La Prensa de Minnesota

SPECIAL EDITION — EDICION ESPECIAL

UNA BATALLA PARA RECORDAR



Los franceses habían desembarcado en Veracruz en enero de 1862, sus negras intenciones eran apoderarse del país, poniendo un príncipe europeo, incondicional a Napoleón III, por ello se negaban a concertar nada con el gobierno liberal y legítimo de don Benito Juárez.

Tranquilamente aceptaron los tratados suscritos con México, para que mientras se entablaban o no negociaciones, los extranjeros se acomodaran en lugares más sanos que Veracruz, es decir, tierra adentro, con la cláusula de que al no llegar a un acuerdo, retornarían al Puerto.

A pesar de estar firmado el respectivo acuerdo, rompiendo su palabra de honor, el ejército invasor avanzó sobre las ciudades de Córdoba y Orizaba, de tal forma que el general en jefe del Ejército de Oriente, pidió instrucciones al Presidente de la República, quien le otorgó todas las facultades para obrar a discreción.

Zaragoza avanzó hacia Orizaba, enviando como punta de lanza al general Félix Díaz (hermano de don Porfirio), el cual fue el primer militar mexicano en enfrentarse bélicamente a los extranjeros, la supremacía de armamento y el número de hombres, obligó a los patriotas a retirarse, dejando solamente francotiradores en el camino real, los que hicieron mucho daño al enemigo, pero sin lograr detenerlo.

La amenaza de que el jefe reaccionario Leonardo Márquez, intentara atacar a los republicanos por la espalda, impidió que el ejército defensor se trasladara a las Cumbres de Acultzingo, decidiendo el Jefe supremo que sería mejor para todos irse replegando, de tal forma que se presentara combate formal hasta la ciudad de Puebla, cuya geografía permitiría mejor desplazamiento de las tropas nacionales.

El contigente defensor llegó a Puebla a principios de mayo, encontrando alguna resistencia entre las autoridades y notables de la ciudad, quienes simpatizaban mucho con los conservadores, y temían que de resistir al enemigo, se provocaría un saqueo como vengarza de los triunfadores europeos, cuestión que ya se daba por segura.

No obstante, mucha gente del pueblo de inmediato organizó ayuda y requisición de víveres y materiales de hospital. Apenas si había tiempo de preparar una adecuada defensa. El general y su estado mayor, discutieron sobre el emplazamiento de la ciudad y las posibilidades de ataque que desplegarían los franceses. Encontraron que lo más lógico sería que los galos decidieran seguir el camino real hasta la ciudad, de tal forma que no habría forma de detenerlos, dado que la ciudad no estaba programada para un combate de esa naturaleza. Como buenos estrategas, pensaron acertadamente que si instalaban las baterías de mayor alcance sobre el Cerro de Loreto y Guadalupe, el enemigo no tendría más remedio que dirigirse a esa altura, ante el peligro de que sus tropas quedaran a merced del fuego de la artillería mexicana.

Gran acierto tuvieron los militares patriotas, pues esa sería la clave para que los invasores no se ensañaran con la ciudad y emprendieran el ataque contra el Cerro.

Desde su llegada a Puebla, el general Zaragoza ordenó la fortificación de varios sitios estratégicos, primeramente la iglesia de los Remedios, que está situada en el alto y es prácticamente la primera de la ciudad, llegando por el oriente, decidió que era un buen punto para instalar el alto mando del Ejército en tal edificio.

Por lo que toca a los viejos fuertes del Cerro, se dio cuenta de que el de Loreto se encontraba en buenas condiciones, solamente mandó demoler las torres, como ya se dijo en cuanto al de Guadalupe, no existía pues era un santuario, de tal forma que de inmediato se levantaron muros improvisados, de mucho grosor, puesto que esa improvisación ha durado hasta nuestros días, más de ciento treinta años. De igual forma se excavaron fosos y se edificaron parapetos, todo esto porque este emplazamiento está de frente al avance del enemigo, y recibiría los impactos de la artillería.

Es importante destacar la labor de la tropa y de muchos albañiles de la ciudad, los que lograron la hazaña de concluir una fortaleza tan resistente en tan sólo tres días.

El 4 de mayo por la mañana, los espías informaron al general mexicano que los franceses estaban en Amozoc y que algunas avanzadas se habían parapetado en la hacienda de San Juan Amalucan y en la de los Alamos, ya en las inmediaciones de la ciudad.

La tropa fue distribuída correctamente con la artillería de largo alcance en el cerro, con aproximadamente mil doscientos hombres. El resto de sus hombres, unos cuatro mil, los conformó en cuatro columnas de combate, tres de infantería y una de caballería. Más una importante reserva dentro de Puebla para que defendiera a la ciudad en caso de que el enemigo rompiera las defensas anteriores, los cuales eran como quinientos soldados. Algunos conventos y edificios amplios fueron improvisados como hospitales y cuarteles, de tal forma que estuvieran prevenidos para asistir a los heridos y tener listo el "rancho" o comida para la tropa.

Para las cinco de la mañana del día cinco de mayo, los mexicanos estaban, no sólo ya despiertos, sino cada uno en su puesto asignado. La noche debió parecerles larga ni siquiera se fijaron en los parco e insignificante del desayuno, apenas si un poco de atole con tortillas y chile.

Los nervios estaban a punto de estallar en cada combatiente, pensaban quizá en la familia, en el pasado, en el tendrían oportunidad de volver a sus casas, de mirar los campos olvidados por la guerra, de abrazar a los suyos. La mayoría eran novatos en cuestiones militares y ya los conservadores traidores, se habían encargado de propagar la grandeza, fuerza e invencibilidad de los franceses, de tal forma que la tropa nacional estaba al borde del pánico. Sus armas, no eran modernas ni mucho menos, rifles de la época de la intervención norteamericana y aún más antiguas. Cañones de mucho peso y no de tan efectivo alcance. Bayonetas de muy antiguo cuño, municiones de rápida confección y lo único moderno era su entusiasmo y las palabras que Zaragoza les había dirigido con un gran entusiasmo, les había dicho que tenían enfrente al mejor ejército del mundo, y que era su oportunidad de demostrar lo que un grupo de patriotas era capaz de hacer por defender a su Patria y su libertad.

La mañana transcurría y el enemigo apenas si se dejaba ver. Los franceses en un rasgo de guerra psicológica se detuvieron en los Alamos y se pusieron, con toda la tranquilidad del mundo a desayunar. Luego recogieron sus implementos y avanzaron para dejarse ver por los mexicanos.

Un pocos antes del comienzo de la batalla, el prepotente general de los franceses: general Charles Ferdinand Latrille de Lorencez, había enviado un cable al emperador Napoleón III, exponiéndole que era tal la superioridad de raza, de preparación y de inteligencia de los galos, que desde ese momento se consideraba ya dueño de México. Para ese efecto contaba con aproximadamente cinco mil cuatrocientos hombres perfectamente pertrechados y entrenados. El plan era que el regimiento de la Legión Extranjera o "Zuavos", como popularmente eran conocidos, acompañados de fusileros y cazadores, se dirigieran en línea recta hacia el fuerte de Guadalupe, cubiertos por la artillería de largo alcance (Unos 3,400 soldados). Por su parte el escuadrón de Cazadores de Africa, de a caballo, debería intentar envolver el cerro para atacar por la retaguardia.

Mientras tanto, las reservas esperarían el momento oportuno para rematar el ataque.

No obstante el plan muy estudiado, no contaban los enemigos con la accidental geografía de barrancas poco profundas y lodazales, lo que impidió la coordinación de las fuerzas, de tal forma que unos atacaran primero y mucho después los otros. Eso permitió a la artillería nacional hacer muy buenos blancos en los enemigos que avanzaban con mucha torpeza.

Los oficiales franceses no se explicaban qué estaba sucediendo, pues los esforzaos combatientes, triunfadores de Magenta, Solferino y Estambul, parecían de plomo en las faldas de un cerro no tan empinado. Dos veces intentaron el escalamiento del cerro, la segunda vez muy cerca estuvieron de lograr sus propósitos, pues la falta de experiencia de las tropas patriotas, les hizo cometer errores graves, como el de no saber cargar los cañones a tiempo y retardarse en el equipamiento de los fusiles.

Una sola vez los zuavos saltaron el foso y subieron, con sus escaleras de mano, la corta altura de las murallas de Guadalupe, se sentían ya dueños de la situación, pues los mexicanos dejaron la defensa y se refugiaron en el interior del templo. Fue apenas un instante de turbación, todo parecía perdido, cuando un oficial mexicano, con una voz de mando que no dejaba dudas, los increpó y obligó a salir con la bayoneta para echar fuera a los enemigos.

Las dudas se despejaron y reaccionando al grito del jefe, se lanzaron como fieras sobre los legionarios que no supieron otra cosa que retroceder, olvidándose de sus escaleras, se aventaron a los fosos y bajaron en completo desorden.

Por su parte, la caballería francesa, que silenciosamente había avanzado, lejos del cerro, para no ser descubierta, se lanzó a galope tendido por la ladera norte del cerro, un poco a salvo de las baterías nacionales, sin embargo, el general Berriozábal envió con prontitud a dos columnas de rifleros que hicieron buen blanco en los jinetes, de tal suerte que su general les ordenó replegarse y bajar hasta terreno seguro, para intentar otro ataque más elaborado.

En esos lances fueron atacados por una reserva de caballería nacional que estaba apostada en el barrio de Xonaca y que no había sido descubierta. Ese refuerzo mexicano dejaba entre dos fuegos a los franceses que abandonando mucho parque y armas emprendieron la huída en desbandada.

En otra parte del cerro y sus faldas, el resto de las reservas francesas intentaban inútilmente otro ataque que fue rechazado una y otra vez por los bravos defensores.

La clave del éxito estuvo en el ataque que la caballería al mando del general Porfirio Díaz, infligió a los enemigos, impidiéndoles la franca retirada. La resistencia fue muy fuerte, pues era la columna que personalmente mandaba Lorencez, la que resistió hasta que los jinetes empezaron a hacer estragos, sable en mano, de tal forma que dándose cuenta de que no había forma de avanzar y estaban a punto de ser masacrados, con todo el dolor de su corazón y humillado, dío orden de que el corneta tocara a retirada, toque que hasta entonces presumían los franceses de no recordar, pero bien que lo reconocieron, pues de inmediato formaron columnas compactas que a toda carrera fueron abandonando el campo de batalla, rumbo a su campamento, tirando el armamento que no pudieron recoger, pues el embate mexicano era terrible. La furia de los nacionales no encontraba obstáculos, los viejos sables se ensangrentaron como nunca.

El general Zaragoza tuvo que enviar una orden terminante a Díaz, para que detuviera su ataque y permitiera al enemigo retirarse, pues a pesar de esta derrotado, tenía recursos para revivar y hacer caer en una trampa a los jinetes patriotas.

De esa forma, ya caída la tarde, los mexicanos se dieron cuenta de que habían triunfado. Un cañonazo disparado desde el fuerte de Loreto, anunció a los que estaban apostados en las torres de Catedral el triunfo. Costó trabajo a los mismos reconocer la señal. Pero cuando fue clara, tocaron las campanas a vuelo. Poco a poco los habitantes de Puebla fueron abriendo los pesados zaguanes y asomados a la calle fueron percibiendo los gritos de júbilo de los valientes soldados. Pronto, todos hicieron una gran fiesta para celebrar tan gran victoria.

CINCO DE MAYO RECALLS MEXICO'S BATTLE AGAINST FRENCH IMPERIALISM

by Tom Gilsenan

Friday, May 5 marks the 133rd anniversary celebration of Cinco de Mayo (Fifth of May). The event commemorates a battle on this day in 1862 when the Mexican Army defeated a French army near the city of Puebla.

"It was a turning point in the war," observed Rafael Jimenez, professor at San Jose [California] State University. "It was the last time a foreign power set foot in Mexico."

The war when Napoleon III of France, wishing to expand his empire, decided to try to take over Mexico. He ordered an invasion of Mexico in 1861. He expected the war to be a short one and planned to install Maximilian, brother of the emperor of Austria, as a puppet king in Mexico.

Napoleon guessed that the United States would not interfere at that time. Years before, the US had outlined a policy, now called the Monroe Doctrine, which warned European countries against trying to take over any country in North or South America. "An attack on any country in Western Hemisphere will be considered an attack on the U.S.," President James Monroe said in proclaiming the policy early in the 19th century.

But as Napoleon prepared to invade Mexico, the U.S. was involved in its own civil war. The French emperor reasoned that this would keep the Americans from enforcing their Monroe Doctrine.

Benito Juarez was president of Mexico at the time of the French invasion. It actually began when English, French and Spanish soldiers marched into Mexico in an effort to force the country to pay some of its debts would be paid. With that pledge, the English and Spanish left.

The French stayed and marched up into the mountains to the town of Puebla. They expected to capture the city with little resistance. In fact, some Mexican generals who opposed Juarez had even told the French that they would be welcomed by the people who lived in that city.

When French troops neared Puebla and heard cannon fire, they mistakenly thought they were being welcomed. But rifle shots soon followed, shattering the illusions of the French invaders.

The French (called Red Pants by the Mexicans because of their baggy red uniform trousers) charged the city three times. Each time they were met with heavy cannon fire from the Mexicans in the city, plus bursts of rifle fire and charges from Mexican horseman.

When the battle was over, the Mexicans had won and that day is now celebrated as Cinco de Mayo.

It **wasn't** the final battle in the war or even the most decisive. But it was a turning point, disproving the French theory that Mexicans would not defend their own country.

Before the war ended, the French, with their larger military forces, captured many cities and set up Maximilian and emperor. President Juarez escaped death several times. He was forced to flee from the French as they set up headquarters in several different places around Mexico.

When the northern states of Mexico (close to the United States) had been taken over by the French, and Juarez chased to the town of El Paso del Norte, Maximilian declared that all those who fought with Juarez should be shot within 24 hours if captured.

Juarez wrote to the United States, hoping for assistance, but not asking for the U.S. to fight for Mexico. A U.S. Army party was sent to the Mexican border and told to stand by in response to the request from Juarez.

Meanwhile, the U.S. government wrote to Napoleon III and told him to withdraw his troops from Mexico or risk reprisal. Slowly the troops left, partly because of the French fear of a war with the U.S. and partly because military strategists felt France has extended itself too far.

Pleas by Maximilian's wife, Carlotta, to keep the French troops in the country were ignored by Napoleon. With the French gone, supporters of the emperor were left without their foreign assistance and soon lost control of the government.

Maximilian was captured in the city of Queretaro and shot by a firing squad on June 19, 1867. The last of the French troops left one month later.

EVENTOS EN LA COMUNIDAD

Adelante Attends the Hispanic Student Leadership Conference

by Michael Heise

On January 31 thirteen students from Adelante, Macalester's Latino organization, left the Twin Cities for a 20 hour drive to Austin, Texas. Everyone was excited to get away from the cold Minnesota winter, and bask in the warm Texas sun.

The true point of the trip was the sixth annual Hispanic Student Leadership Conference (HSLC) that was being held in Austin that weekend. The purpose of the event was to give an opportunity for Hispanic students seeking a career in "Corporate America" to interview with major national and international business', to attend educational seminars, and to meet other Latino college students from across the country.

The keynote speaker was Richard Bela, the president of the Hispanic Association on Corporate Responsibility (HACR). HACR's mission is "the inclusion of Hispanics in Corporate America." Bela's speech focused on the future of corporate America and the growing presence and importance of Latinos in it.

Despite the fact that the conference was held in a traditionally warm part of the country during the winter, the weather during the weekend was tremendously abnormal. Although it was roughly 100 degrees colder in the Twin Cities, it was still cold enough in Austin for snow to fall--the first time in a decade. This caused major problems for the conference because many company representatives were unable to arrive in Austin. This convinced the writer in a well-known aphorism, never take a group of Minnesotans anywhere during winter. The weather will always follow.

Adelante will sponsor the following events during Latino Week at Macalester College.

Friday, April 26:
11:30am to 12:30pm
Brown Bag Discussion: "Balance in the Human Culture: Implications for Leadership"

Dr. Sylvia Lemus Sharma
Cultural House (34 Cambridge, 696-7096)

9:30pm to 1:00am
Salsa 200 Dance
Cochran Lounge, Student Union
$3 students, $5 non-students
Sponsored by Adelante, Latinos Unidos, University of St. Thomas.

Saturday, April 27:
Teatro Del Pueblo
F.K. Weyerhaeuser Auditorium, Landmark Center.
Presentation of Roy Conboy's "When El Cucui Walks"
$8 students

For more information on these events call 696-6258.

La Comunidad Chicana...History, Solidarity

On May 5th, 1862, General Ignacio Zaragoza, a Texan, defeated the invading French army at Puebla, Mexico. *El Cinco de Mayo* is remembered by Mexicanos and Chicanos as a symbol of liberation from the yoke of colonialism. The symbolic value of this date is extended to all the ongoing liberation struggles against oppression and exploitation.

This year La Raza Student Center at the University of Minnesota invites you to join in the celebration of Cinco de Mayo with the following activities:

WEDNESDAY, MAY 1:

All events will be held at the Great Hall of Coffman Union and will be hosted by Magdalena S. Corbett and Yeetli A. Huerta.

4:00pm
Welcome

4:10pm-5:00pm
Opening Ceremony by Ignacio Briseño a Xicano spiritual temachtiani (teacher)

5:00pm-6:00pm
Dinner accompanied with Mariachi music

6:00pm-7:00pm
Keynote address by Prof. Teresa Córdova, Women Studies Program, University of New Mexico

THURSDAY, MAY 2:

All events will be held at La Raza Student Center Lounge (Coffman Union) and will be hosted by Conrado Alvarez and Christine Theisen.

11:00am-noon
Lunch
12:15pm
Interactive Panel discussion facilitated by U of M students.

2:15pm
Presentation by Adrian Alvarez, a veteran Chicano activist and artist from Los Angeles.

FRIDAY, MAY 3:

All events will be held at La Raza Student Center Lounge (Coffman Union) and will be hosted by Innael Miranda and Araceli Esparza.

11:15am-12:15pm
Panel Presentation from "Neighborhood Safe Art"
noon-1:00pm
Lunch

1:15pm
Presentation by Octavio Ruíz, a Minnesota teacher and author from Chiapas, México.

2:30pm-4:00pm
Music/Dance with D.J. "El Demonio del Sur"
For more information on any of these events call La Raza Student Center at 625-2995.

History Center Celebrates Cinco de Mayo

Mariachi Serenata, a traditional Mexican folk music group from St. Paul, will perform in the History center to help museum visitors celebrate Cinco de Mayo on May 5. The 1 and 2:30 p.m. performances are free.

Cinco de Mayo is a celebration of the Battle of Puebla, an important event in the struggle for Mexican independence. St. Paul Mexican immigrants brought the tradition of
celebrating Cinco de Mayo to the city in the early 1900s, when Mexicans, many of whom worked for railroads, began to settle in the Riverview district, more commonly known as the West Side.

Music, dancing, parades and general revelry have all been part of Cinco de Mayo celebrations. Visitors can catch a glimpse of that spirit as the mariachi musicians stroll through the museum level of the History Center.

The Minnesota Historical Society's History Center is located at 345 Kellogg Blvd. W. in St. Paul. Auxiliary aids and services are available with advance notice. For more information, call 612/296-6126, 1-800-657-3773 or TTY 612/282-6073.

Gral. Ignacio de Zaragoza: Héroe de la Batalla de Puebla

No se puede recordar la gesta de Mayo de 1862, sin la figura egregia del héroe. Nació don Ignacio de Zaragoza Seguín en la población de Bahía del Espíritu Santo, jurisdicción del estado mexicano de Texas (no se había dado el movimiento de separación de esa parte de la nación), el 24 de marzo de 1829. Desde su infancia estuvo familiarizado con la milicia, ya que su padre fue el capitán don Miguel Zaragoza, quien era parte del ejército federal en los territorios amplísimos de Coahuila y Texas y que recorría el área para garantizar la seguridad de los colonos, quienes años más tarde se tornarían contra quienes los hospedaron desinteresadamente.

Su madre, doña María Seguín, era una piadosa mujer que inculcó al niño los principios de moralidad y honradez.

El capitán fue destinado al cantón de Matamoros, Tamaulipas, y ahí se dirigió también la familia, de tal forma que nunca volvería a sus lares originales, y sin sospechar que muy pronto cambiarían de país esas tierras. Aprendió sus primeras letras en Matamoros, destacando por su aplicación, pero también por su intrepidez y don de mando para con sus compañeros.

Razones militares hicieron que los Zaragoza se mudaran a Monterrey, en donde concluyó la educación elemental. Sus deseos de seguir estudiando lograron el aval paterno para entrar al seminario, pues entonces y en aquella ciudad, no había otro tipo de escuela superior, de tal modo que el joven Ignacio formó filas religiosas.

Después de los años de rigor, vino el momento de la disyuntiva, pues el seminario solamente ofrecía estas alternativas: la carrera eclesiástica o la de leyes; ambas ofrecían poco atractivo para el estudiante, de tal modo que decidió abandonar las aulas y solicitar empleo, mismo que encontró como dependiente de un modesto comercio.

Como tal hubiera quedado, a no ser por las circunstancias motivadas por la situación política de país, con las cada vez más excéntricas decisiones del general Santa Ana, los golpes de estado y la proliferación de bandas de forajidos en todas partes, llevaron a los estados a formar sus propias guardias nacionales; prácticamente sin invitación, Ignacio Zaragoza se inscribió en las milicias de Nuevo León, encontrando que este ambiente era su verdadero destino.

Su don natural para organizar, hizo que sus compañeros lo nombraran sargento. Su deseo de perfeccionamiento lo llevó a obtener ascensos en poco tiempo, sin más conocimientos que la práctica y las lecturas en los viejos libros que su papá conservaba



Grabado del General Ignacio Zaragoza.

sobre tácticas militares. De sargento de primera pasó a capitán en 1853, lo cual constituye una hazaña, ya que omitió los otros grados castrenses, siendo comisionado por el gobierno del dictador Santa Ana a Ciudad Victoria, Tamaulipas.

Encontrándose en esa sede, recibió recado de su madre, le reclamaba airadamente que prestara sus servicios para tal traidor, el que incluso había cedido Texas a los norteamericanos; que de no retirarse tendría que combatir contra sus propios hermanos que estaban alistados en las guerrillas anti santanistas.

Ignacio reconoció la validez del reclamo materno, y se presentó ante su superior para manifestarle su dimisión, pues no quería pasar por desertor. Su jefe comprendió las razones y lo liberó del compromiso. Con un grupo de entusiastas retornó a Monterrey que se preparaba para desafiar la dictadura, buena oportunidad encontró entonces, ya que logró destacar en la defensa de la plaza de Saltillo, derrotando completamente a las tropas federales, lo que le valió el grado de coronel en 1855.

Poco después tuvo ocasión de probar su valor en la defensa de Monterrey, en donde personalmente y al mando de un puñado de hombres logró resistir hasta que fue auxiliado por el grueso de las tropas.

Caído Santa Ana por Comonfort, Zargoza luchó a su lado hasta que consideró que no se estaba cumpliendo los lineamientos constitucionales, entonces fue que se incorporó a quienes hicieron resistencia.

Participó en la toma de Zacatecas y de San Luis Potosí, siendo factor decisivo en la victoria. Su gran humanismo se denota cuando le ordenaron que pasará por las armas algunos prisioneros que habían mostrado gran valentía, mientras daba instrucciones para que se cumpliera el mandato, por su parte intercedió por las vidas de los prisioneros, escribiendo a sus superiores, entre otras cosas lo siguiente: "Seamos fuertes y terribles en el combate; pero después, que admiren nuestra humanidad los enemigos que no nos conocen", los prisionera fueron perdonados.

En 1859 ganó en combate el grado de general, al perseguir con unos cuantos soldados a un contingente mucho mayor, al que logró capturar. La banda la recibió nada menos que del general Santos Degollado (quien años más tarde capturaría a Maximiliano).

Su relampagueante campaña militar le ocasionó no pocas envidias, a tal grado que sufrió muchas veces por quedar sujeto a militares de menor jerarquía. No obstante siempre demostró un celo sin igual para combatir a la reacción.

Su oportunidad de oro vino cuando su jefe el general González Ortega, que defendía Gaudalajara, enfermó, confiando el mando a Zaragoza, quien con una extraordinaria táctica derrotó al sangriento Leonardo Márquez. Del mismo modo y al lado de González Ortega, propinaron a los conservadores una de las sonadas derrotas en diciembre de 1859, en los llanos de Calpulalpan, Querétaro.

Ya con Benito Juárez como presidente, fue llamado a ocupar el ministerio de guerra, el que dejó para mandar personalmente a las tropas cuando se intuía que los franceses no respetarían los Tratados de la Soledad. Este es un perfil rápido del héroe.

Su participación en la batalla fue decisiva, ya que él fue el creador de la estrategia a seguir, y aun cuando se ha dicho que no estuvo directamente en la refriega, justo es mencionar que dirigía la batalla desde las bóvedas del templo de los Remedios, en donde se había asentado su cuartel general, y que si los enemigos rodean al cerro de Loreto y penetran directamente a la ciudad, se hubieran encontrado de frente.

La gloria del triunfo fue efímera para, el aguerrido patriota y entusiasta militar, después de la exitosa batalla, permaneció en Puebla para reforzar las defensas y hostigar a los enemigos, mismos que retorcedieron lo más lejos posible para tratar de reabastecerse y esperar refuerzos de Francia.
esperar refuerzos de Francia.

En agosto retornó a la ciudad de México donde fue homenajeado con fiestas y saraos, incluso por el mismo presidente Juárez, sin embargo, su alto sentido del deber lo llevó a retornar al frente, llegando hasta las Cumbres de Acultzingo, en donde los

Continua en la pagina 4

Metropolitan State University
AHANA Multicultural Affairs Center
Celebrates Cinco de Mayo

"Mexico's Children Challenge the Patriarch"
Dr. Guillermo Rojas will give an historical overview of the Battle of Puebla and the defeat of French forces on May 5, 1862. Dance performance follows.
Friday, May 3 ◆ 12:30-2 PM ◆ St. Paul, Auditorium

12th Annual Cinco de Mayo Fiesta
Parade starts at noon at Concord and State Streets. Festivities continue with music and food until 6 PM. For info, call 222-6347.
Saturday, May 4 ◆ 10 AM-6 PM ◆ West St. Paul

Mi Familia is a film that traces the joys and sorrows of the Sanchez family, which leaves Mexico for Los Angeles in search of a dream. Stars include Jimmy Smits.
Friday, May 10 ◆ 6-9 PM ◆ St. Paul, Auditorium

"Political Impact of Chicanos/Latinos"
Elected officials Rafael Ortega, Edwina Garcia and Carlos Mariani will discuss their experience in the political process.
Wednesday, May 15 ◆ noon-1 PM ◆ St. Paul, LL 212

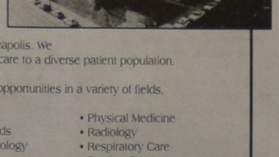
"The Missions of San Antonio" is a short video that traces the history of Spain's establishment of missions.
Friday, May 17 ◆ noon-1 PM ◆ St. Paul, LL 211

Metropolitan State University, 700 E. 7th Street, St. Paul. Refreshments at all events. For info, call 341-7394.

An equal opportunity educator

Our STRENGTH Comes from Many Sources

At HCMC, we recognize that we succeed due to the wide variety of expertise, talents, and backgrounds of our employees. That's why we look for diversity when we strengthen our team.



We're a 460-bed public teaching hospital and Minnesota's first Level 1 Trauma Center located in downtown Minneapolis. We provide quality health care to a diverse patient population.

We offer employment opportunities in a variety of fields, including:

- Laboratory
- Medical Records
- Medical Technology
- Nursing
- Physical Medicine
- Radiology
- Respiratory Care
- Support Services

Our employees receive a competitive wage, excellent benefits and a supportive team environment. For details about current employment opportunities, you can call the Hennepin County Jobline at (612) 348-4698 or apply in person at Hennepin County Medical Center, 701 Park Avenue South, Minneapolis, MN 55415.

Affirmative Action Employer

HCMC

ACORN CHARTER SCHOOL
(2119 STILLWATER AVE., ST. PAUL, MN)
A Dual-Language Community Academy, formed by parents and teachers, will open its doors to serve 150 K-3rd grade students September, 1996 to provide a public school choice for parents in Saint Paul.

WE OFFER:

* An intimate, multicultural school community which provides the opportunity for language acquisition. We offer Spanish, Hmong and English.

*Academic excellence with high expectations for the success of all students, with an emphasis on a strong mentoring program.

* A partnership of families, staff, community, business and civic groups working together as advocates for our children, helping them to develop the pro-active citizenship skills to become positive, effective advocates for themselves and their communities.

* An opportunity for a mutually positive and richly diverse cultural interaction and exchange.

OUR MISSION:

* Meet the educational, cultural and emotional needs of the Asian, American Indian, African American, Spanish Speaking and European American communities in the metropolitan area of St. Paul.

REGISTRATION WILL BEGIN APRIL 29TH AND WILL CONTINUE UNTIL MAY 31ST ON A FIRST COME, FIRST SERVED BASIS. FOR REGISTRATION PROCEDURE AND ADDITIONAL INFORMATION, CALL:

641-7254

COMMUNITY EVENTS

"Club Hispanos" Celebrates Cinco de Mayo with Annual Art Contest

What better way to celebrate 5 de Mayo, a date commemorating Mexico's victory over the French invaders in Puebla, Mexico in 1862 then to look at what liberation means in our own lives? What does freedom mean to the Hispanic community in the United States today?

We know the statistics, and how the Hispanic community is disproportionately affected by alcoholism, drug abuse, high school drop out rates, teenage pregnancy, gang violence, unemployment, and HIV-AIDS. These are elements of the war we are fighting against, and as France was the leading military force in the world in 1862, violence, substance abuse, and the AIDS pandemic are tremendous forces destroying lives and families today.

Some of the weapons we use to win this war are educating our children and building a sense of community. Mexico never gave up the war against the French army. Mexico won the war. This victory is an inspiration for us all. "Club Hispanos" of Hispanos En Minnesota, is an afterschool program that helps youth deal with their feelings, build self esteem, make friends, make decisions,



Belemm Gonzalez, Jefferson Elementary

accept personal and social responsibility, and gain information on drugs and alcohol.

"Club Hispanos" started 7 years ago and currently serves eight schools with more than 200, at risk youth in the Twin Cities. These are youth struggling with the drugs, alcoholism, gangs, and violence they find in their communities. The "Club Hispanos" 5 de Mayo ART Contest encouraged students to express their feelings on freedom from violence and substance abuse through art. congratulations go to Belemm Gonzalez of Jefferson Elementary, and Alexis Alatriste, Daytons Bluff for their winning contribution, with billboards, with space donated by NAEGELE Outdoor Advertising, will highlight the winners' work through June.

There will also be a display of THE MPLS 5 de Mayo Art Contest at Hosmer Library at 36th and 4th and on May 10 at the Hennepin County Hospital. With programs such as "Club Hispanos," EVERYONE BECOMES A WINNER.

KFAI Celebra el Cinco de Mayo

La radio estación KFAI, FRESH AIR, se unirá al regocijo de la comunidad latina en Minnesota, durante las celebraciones del 5 DE MAYO.

La fecha conmemora la batalla de Puebla de 1862, durante la cual el mal armado ejército mexicano al mando del General Ignacio Zaragoza, derrotó al orgulloso ejército francés del General Conde de Lorencez.

Este año, KFAI ha preparado una transmisión en vivo que se desarrollará el viernes 3 de mayo. La programación especial ha tenido el apoyo de la estación en general, como también de voluntarios y de las personas que coordinarán todo un día de transmisión dedicado a celebrar la heróica gesta del 5 de Mayo.

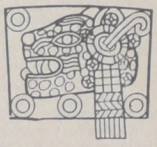
Mario Duarte coordinador del programa radial "Brisas Latinas" comenzará la programación a las 7:00 am, y se



Willie Dominguez
Sabados Alegres

proyectará hasta las 12:00 del medio día. Marlon Ferrey coordinador de "CCC Informa" estará a cargo de la transmisión de 12:00 del medio día, hasta las 3:30 pm. Willie Dominguez coordinador de "Sabados Alegres" concluirá la programación y estará en el aire de las 7:30 hasta las 10:00 pm.

Se invita a toda la comunidad metropolitana a sintonizar KFAI en 90.3 FM en Minneapolis y 106.7 en St. Paul, el día viernes, 3 de mayo, ya que durante el desarrollo del programa habrá entrevistas y mucha información concerniente a las actividades que se efectuarán tanto en Minneapolis como en Saint Paul, para conmemorar la efemérides del 5 de Mayo.



U of M-St. Paul Celebrates with Music and Dance

The University of Minnesota - St. Raul Student Center will present a Cinco De Mayo Dance featuring Cumbia and Merengues music by Twin Cities Latino band, BOMBA. Tickets for the event are $2 in advance and $3 at the door for U of M students and children, $3 in advance are $4 at the door for General Public. Tickets can be purchased through the St. Paul Student Center Union Station and the Minneapolis Coffman Memorial Union.

This family oriented event will feature the music of Bomba. Bomba was formed in 1989 and has performed throughout the Midwest. The band showcases Twin Cities own El Mexicano - Ruben Cruz. In 1993, the band was nominated by the Minnesota Music Academy for the Best Latin Band Award. The Cinco de Mayo Dance is the third in a quarterly series of events entitled: Performances From Around The World. The event is sponsored by the Center For Intercultural Programs And Resources. The dance will be held in the St. Paul Student Center, Terrace. The event will be set-up in a cabaret style setting to accommodate both concert-goers and those prepared to come and dance.



THE WILDER FOUNDATION ...
Serving the St. Paul Community

Flexible, innovative and cost-effective services for older adults

Residential Services
- Senior Apartments
- Nursing Homes
- Board and Lodging
- Boarding Care

Medical Services
- Senior Health Clinic
- Dental Services
- Rehab Therapies
- Home Health Care

Community Services
- Adult Day Health
- Chore Assistance
- Assisted Living
- Homemaker Services
- Home-Delivered Meals
- Good Age Newspaper

Wilder celebra CINCO DE MAYO

For further information, call: **774-6007**

Amherst H. Wilder Foundation
Since 1906

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

La Iglesia Católica de la Arquidiócesis de Saint Paul y Minneapolis Invita a Ustedes:

St. Paul

CHURCH OF OUR LADY OF GUADALUPE (Iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe)
Calle Concord con la Carretera 52 - Teléfono: 228-0506 St. Paul - West Side - Padre Jerry Hackenmueller
MISAS DOMINICALES
5:30 pm LOS SABADOS - Inglés - 9:00 am LOS DOMINGOS - Inglés 11:00 am LOS DOMINGOS - ESPAÑOL
CONFESIONES 4:00 - 5:00 pm LOS SABADOS - NOVENA A LA VIRGEN DE GUADALUPE 6:30 pm LOS MARTES

CHURCH OF THE SACRED HEART (Iglesia del Sagrado Corazón)
840 6th St., E. Teléfono: 771-4378 Saint Paul - East Side - Padre José Gutierrez - Diácono Carlos Valdéz
MISA DOMINICAL: 1:00 PM LOS DOMINGOS - ESPAÑOL

Minneapolis

CHURCH OF SAINT STEPHEN (Iglesia de San Esteban)
2211 Clinton Ave., So. - una cuadra al sur de la Ave. Franklin, Minneapolis Teléfono 872-0585
P. Lorenzo Hubbard - Teléfono: 521-5728 - Diácono Carlos Valdez
MISAS DOMINICALES: 6:00 pm LOS SABADOS - ESPAÑOL; 1:00 pm LOS DOMINGOS - ESPAÑOL
MISAS ENTRE SEMANA: 6:00 pm LOS MARTES - POR LOS DIFUNTOS - ESPAÑOL
6:00 pm LOS JUEVES - POR LOS ENFERMOS - ESPAÑOL
CONFESIONES: LOS JUEVES - 4:00 - 6:00 pm; LOS DOMINGOS - 12:30 - 1:00 pm
NOVENA A LA VIRGEN DE GUADALUPE - EN LA MISA DE LOS JUEVES

CHURCH OF THE ASCENCION (Iglesia de la Ascención de Señor)
1723 Bryant Ave., So., Mpls. - Teléfono 529-9684
- north - una cuadra al sur de la Ave. Broadway.P. Roberto Hazel
MISA DOMINICAL: 12:30 pm EL PRIMER DOMINGO DE CADA MES - ESPAÑOL

CHURCH OF ALL SAINTS
La calle 5 con la Ave. 5 - Noreste Minneapolis - una cuadra al este de la Ave., Univeristy con la Ave. 5 NE.
MISA DOMINICAL: 5:00 pm EL CUARTO DOMINGO DE CADA MES - ESPAÑOL

Northfield

CHURCH OF SAINT DOMINIC (Iglesia de Santo Domingo)
116 Linden St., No. - Teléfono: 645-8816 Northfield
P. Raimundo Monsour - Teléfono : 357-4838
P. Dennis Evenson - Teléfono: 931-5409
MISA DOMINICAL: 7:30 pm - Cada 15 días - ESPAÑOL

Faribault

CHURCH OF SAINT LAWRENCE (Iglesia de San Lorenzo)
721 2nd Ave., NW. - Teléfono: 334-1615
Faribault
P. Raimundo Monsour - Teléfono: 357-4838
P. Dennis Evenson - Teléfono: 931-5409
MISA DOMINICAL: 1:30 pm - Cada 15 días - ESPAÑOL

On Cinco de Mayo, we're proud to contribute to the financial independence of this community.



From our Community Home Ownership Program™ for first-time homeowners to our small-business assistance programs, we're proud of our contribution to this community. And as we celebrate Cinco de Mayo, we resolve to increase our services to continue to help this community grow and prosper.

COMMITMENT To COMMUNITY

NORWEST BANK

To The Nth Degree®

© 1996 Norwest Bank Minnesota NA

Member FDIC

NOTICIAS LOCALES

Senadora Pappas y Representante Mariani reciben reconocimiento

El pasado viernes 19 de abril la Senadora Sandy Pappas y el Representante Estatal Carlos Mariani, recibieron reconocimiento de la comunidad latina, en Minnesota por la aprobación por parte del Gov. Carlson de la ley propuesta por ellos (bill número 2478) que busca proteger a los inmigrantes de posibles estafas o engaños por parte de personas inescrupulosas que se hacen pasar por abogados.

El origen de esta ley comenzó con un artículo aparecido en este rotativo a finales de 1995, el cual puso a luz los daños morales y económicos a que los inmigrantes estan expuestos por no existir en esa fecha, una ley que les respaldara. Un estudio a fondo por parte de la oficina de Centro Legal, amerité documentar varios casos de estafa y malicia.

Ahora, gracias a la gestión de la abogada Luz Maria



de l . a D. Mario Duarte, La Prensa ; Luz Maria Fríes, Centro Legal,; Sen. Sandy Pappas y Rep. Carlos Mariani. Photo Emmett Timmons

Frías del Centro Legal, y a la posterior participación positiva de la Senadora Pappas y del Representante Estatal, Mariani, la comunidad latina podrá contar con el respaldo legal para no verse sometida a abusos ni a extorsiones.

El resultado de esto, es un buen ejemplo de que los elementos de nuestra comunidad, pueden trabajar juntos y lograr así un bien común que la favorezca en sus buenos propósitos y la proteja al mismo tiempo en sus derechos.

From ACORN Homeownership Grows

In her wildest dreams, Esther Walker never thought she could ever buy a house. Homeless and addicted to drugs, in 1990 Esther was incarcerated for possession of narcotics. In 1992, she was released and moved in to an apartment run by Simpson Transitional Housing Services and started working at the Chef Care, now the Southside Grille where Esther still works, at Chicago and Franklin. Last December, the 46-year-old African American woman took the next step in turning her life around, and with the help of ACORN, started the new year as a homeowner in the Powderhorn neighborhood.

Esther found out about the Acorn Loan Counseling Program last year at the organization's annual Bankfair. Other people will be able to get help achieving their dreams at the 5th Annual Acorn and Friends Bankfair on Saturday, April 20 from noon to 4 p.m. at the International market Square in Minneapolis and on Saturday April 27 from noon to 4 p.m. at Central High School.

The event is part of Acorn's continuing effort to bridge the gap between low and moderate families and area banks. People will have a chance to meet and talk with Acorn, banks, mortgage companies and insurance companies about home mortgage loans, home improvement loans, small business loans, refinancing, credit repair and other banking services.

Esther's case worker at Simpson went with her to the '95 Bankfair, but Esther was skeptical until she met an Acorn member who'd recently bought a home and whose mortgage payment was only $300 per month. Even though Esther was scared to actually own a property with the responsibilities necessary to care for it, she realized an opportunity here. Instead of $600-700 for an apartment, she could own a good home for less!

Esther worked hard to qualify for the loan and was glad to have the help of the Acorn Loan Counseling Program. "I couldn't have done this without Acorn. Every time I ran into an obstacle, they were always there to help, like clarifying something to the bank with letters of explanation," Esther said. "If it weren't for Acorn I probably would have given up."

The bankfairs have grown from a 20 bank affair in 1992 to the 30 participants in this year's event which is sponsored by Fannie Mae, First Bank, TCF, Allstate Insurance, MCDA, Inland Mortgage, and American Banks. Other participants also include Franklin National Bank, Marquette, and Riverside Bank. In addition to information on housing and loans, the 1996 Bankfair will include hundreds of dollars of door prizes, such as saving bonds and a Toro lawnmower, that will be given away all day long. Admission to the Bankfair is free.

"When I was homeless I used to look at other people's houses and wish that I could be in one," Walker said, and as long as she keeps working and pays her mortgage, her fears of being homeless again are over. "This means that I don't have to worry anymore about a landlord raising the rent or kicking me out. My daughter and my two grandkids will also have this security." Walker has started 1996 and a new era on a new and better road. She wishes others would take the same risk and opportunities.

Acorn is a grassroots organization of low and moderate income families who work for stronger neighborhoods and community improvements. Acorn members have been working for years to get area banks to reinvest in inner city neighborhoods, and they have won special lending agreements from banks that make it easier for low and moderate income people to own their own homes. The Acorn Loan Counseling Program has helped 375 families obtain home mortgages through special programs over the last four years.

Non-Violent Communities Conference

Community leaders, volunteers, government officials and everyone interested in the goal of non-violent communities may participate in a free satellite conference May 1 on the University of Minnesota St. Paul Campus.

Scheduled for 2:30 to 5:30 p.m, the conference will include two hours of satellite teleconference and an hour of local discussion on violence and possible action plans to create non-violent communities.

The conference will combine education and entertainment, organizers stress. It is an outgrowth of a statewide "Day of Learning" last fall, which brought together nearly 500 people with shared concerns about violence and an interest in working toward non-violent communities.

In the Twin Cities, the site for the conference is the Earle Brown Center on the St. Paul Campus of the University of Minnesota. For more information about the conference or the Minnesota Partnership for Non-Violent Communities, call 430-6805.



¡GRATIS!

¡SI, ES GRATIS!

¡Todos están invitados!

Lugar: 2700 Stevens Ave., Minneapolis, MN 55408
Empieza: Sábado 27 de Abril de 1996.
Termina: Sábado 25 de Mayo de 1996.
Los días: Jueves, Viernes, Sábado y Domingo
Hora: 7:00 - 8:00 PM
PROFESOR: Lic. David Contreras-Andrade
Andrews University, MICHIGAN

PARA MAYOR INFORMACION SIRVASE LLAMAR A LOS SIGUIENTES TELEFONOS
(612) 452-2378
Y (612) 455-0777

TEMARIO:
¿Conoce Ud. a Jesús de Apocalipsis?
¿Está Ud. verdaderamente salvo?
¿Se salvarán todos los cristianos?
¿Por qué hay tantas religiones?
¿Comenzará el Milenio en el año 2000?
¿Está Ud. listo para el juicio?
¿Como me afectan los sellos, caballos, iglesias, trompetas o el dragón?

GRATIS:
Hermosa Biblia
Folder con 24 lecciones
Material sobre el Apocalipsis
Libros
Lapicero
Regla

West Side to be Feature Attraction on Cities' Home Tour in May

The ninth annual Saint Paul & Minneapolis Home Tour will feature two West Side addresses: The Covington Inn, a floating bed and breakfast developed by business partners Tom Welna and Ann Holt Reeves at Pier One, Harriet Island, and the home of Chris and Gary Park at 172 Prospect Boulevard.

With an emphasis on both cities' Mississippi riverfronts, the free, self-guided event includes 18 homes in Saint Paul and 26 in Minneapolis open on Saturday, May 4, from 10 a.m. to 5 p.m., and Sunday, May 5, from 1 p.m. to 5 p.m.

New this year, the Home Tour will also highlight six Twin Cities neighborhoods, including Saint Paul's West Side. In addition to taking in Cinco de Mayo, participants will be encouraged to pick up a driving tour guide at the Parks' home and tour West Side projects developed by the Neighborhood Development Alliance (NeDA) and the Riverview Economic Development Association (REDA).

The Covington Inn is one of the most anxiously anticipated features of the tour in either city. Confident of the great draining power of the Mississippi River, Tom Welna and Ann Holt Reeves decided to convert this 50-year-old tow boat into a floating inn. "e purchased the boat sight-unseen on the assurance that it as worth as much for scrap as it cost to buy and had it shipped upriver from Pascagoula, Miss.," said Welna.

Since removing 30 tons of steel parts and barrels of oil sludge, Welna and Reeves have reopened the popular No Wake Cafe and added a meeting room/salon to the main deck. On Home Tour weekend, three staterooms will be open: the Master's Quarters, the Pilot House Suite and the wheelchair-accessible Mate's Quarters.

"We fell in love with the view when we bought our 1912 Tudor-style house," said Gary Park of his family's Cherokee Heights home, 172 Prospect Boulevard. From atop the river bluff, the Parks enjoy the sights and sounds of river life from their yard, screened front porch, and bedroom bay window. "The first thing we did was remove the tree blocking the view out our picture window."

"It's also a great house for entertaining, with a fireplace and oak-beam ceilings," he said. "We've replaced the plumbing, converted a bedroom to a bathroom, opened the kitchen, refinished the floors and used over 110 rolls of wallpaper through our 20 years here."

As West Siders know, this community is Saint Paul's cultural crossroads, a rich blend of Mexican, Latino, Asian, Middle Eastern, African and Eastern European influences. The Home Tour encourages participants to see for themselves how West Siders are revitalizing this dynamic community.

A drive through the West Side will take tour-goers past NeDA's Wabasha Center project and through neighborhoods NeDA has targeted to help people buy homes or fix up the ones they own. The tour will pass favorite neighborhood landmarks like Jerabek's Bohemian Coffee House & Bakery, Morgan's Mexican & Lebanese Deli, and Joseph's Market.

On Saturday of Home Tour weekend, the driving tour will lead tour-goers to the Cinco de Mayo Fiesta 96 sponsored by the Riverview Economic Development Association (REDA) in the Riverview Business District.

Among the 50 homes on this year's tour are an original Frank Lloyd Wright design at 255 Bedford St. SE, Minneapolis. The Home Tour is organized by the cities of Minneapolis and Saint Paul to build community awareness, encourage home improvement, and promote city living. Homes on the tour are typically not for sale. Estimated attendance last year was more than 40,000.

Other neighborhood tours will including walking and trolley tours in historic Dayton's Bluff, an Arlington Hills home tour on Saint Paul's East Side, and a walking tour of Minneapolis' Mississippi Mile, including Nicollet Island. On Saturday, May 4, the James J. Hill House at 240 Summit Hill offer free admission to those bearing Home Tour passports.

Copies of the 20-page Home Tour guide, containing descriptions and photos of all the homes, will appear in subscriber copies of the Pioneer Press on May 1 and the Star Tribune on May 2. The guide will also be available in Target Stores and Norwest Bank lobbies the week before the tour.

Volunteers are still needed to help staff houses on the tour. Volunteer responsibilities include welcoming visitors, directing traffic through the homes and answering questions about city life. Three shifts are available: Saturday, May 4, morning (9:30 a.m. to 1:30 p.m.), Saturday afternoon (1-5:30 p.m.), and Sunday, May 5, afternoon (12:30-5:30 p.m.). For more information, please call the Saint Paul Home Tour Office at 266-6562.

Zaragoza

Continua de la pagina 2

mexicanos habían establecido la línea de contención.

Las condiciones insalubres en que se desempeñaban las tropas mexicanas lo hizo contagiarse de tifo; fue trasladado a Puebla en donde trataron de aplicarle todos los auxilios médicos sin resultados.

La mañana del día 8 de septiembre de 1862, cinco meses después de alcanzar la gloria de este mundo, partía para el otro, con el desconsuelo nacional.

Budweiser
KING OF BEERS.

NATIONAL HISPANIC SCHOLARSHIP FUND

Budweiser and Capitol Beverage Sales in St. Paul will contribute $.01 for every case of 12 oz. cans (12 pk and 24 pk) sold in the St. Paul market from April 15 to May 12, 1996 to the National Hispanic Scholarship Fund.

OBJECTIVE

The National Hispanic Scholarship Fund is an organization that provides scholarships for undergraduate and graduate students of Hispanic American background. These students must be United States citizens or permanent residents of Mexican-American, Puerto Rican, Cuban, Caribbean, Central or South American parentage. All applicants must be enrolled in a college or university in the U.S. or the commonwealth of Puerto Rico.

NEED

Hispanic Americans continue to be underrepresented in the nation's colleges and universities. The National Hispanic Scholarship Fund was established to help bridge the higher educational gap by providing financial resources to outstanding Hispanic American students in order that they may complete a college or graduate school education.

HISTORY

The National Hispanic Scholarship Fund was incorporated in 1975 and made its first awards in 1976. In a relatively short history, NHSF has awarded more than $22 million in scholarships to more than 24,000 National Hispanic Scholarship Fund Scholars. These outstanding students have represented every region of the country, scores of higher education institutions, and every segment of the Hispanic community in the United States.

SELECTION

The selection of NHSF scholarships is uniformly administered throughout the United States. Funds are allocated through a process that takes into consideration the geographical distribution of Hispanics in the United States. Successful candidates are chosen on the basis of academic achievement, personal strengths, leadership, and financial need. NHSF scholars have been strong in academic achievement and have written a high-quality personal statement. They have also had outstanding letters of recommendation from school officials.

WHO IS ELIGIBLE TO APPLY?

- United States citizens or permanent residents of Hispanic American background.
- Students enrolled and attending college on a full-time basis.
- Students presently enrolled and attending a college or university in one of the fifty states or Puerto Rico.
- Students who have completed a minimum of fifteen units of college work.

Application Period

The annual NHSF application period is from August 15 to October 1 of each year. For more information, please send a self-addressed stamped envelope to:

Selection Committee
National Hispanic Scholarship Fund
P.O. Box 728
Novato, California 94948
(415) 892-9971

NOTICIAS LOCALES

EZLN Representative Explains Current Status of Peace Talks

by Jay Miskowiec



EZLN Representative, Cecilia Rodriguez during his presentation in Minneapolis. Photo credit Sean Smuda.

Cecilia Rodriguez, U.S. representative of the Zapatista National Liberation Army (EZLN), made a whirl-wind tour of Minnesota April 18-20. She visited several colleges here and delivered a lecture at the Resource Center of the Americas on the rebellion in the southern Mexican state of Chiapas. La Prensa sat down with her at the Minnesota Church Center to discuss the on-going peace negotiations between the Mexican government and the EZLN, scheduled to run until the end of the year.

"Unfortunately the Mexican government is not very stable or coherent," said Rodriguez. "The Zapatistas have had a difficult time maintaining the process because they never know who it is they're talking to."

The uprising in Chiapas began officially January 1, 1994, the day the North American Free Trade Agreement (NAFTA) was implemented. The conditions leading up this moment, however, have been brewing for decades.

Poverty is endemic in Chiapas, the country's poorest state. 80% of the homes have dirt floors, more than half the children suffer from malnutrition, and some 15,000 people die a year from dignitary. The average wage is $2 per week, not nearly enough to purchase the bare necessities of food, soap, clothing or medicine.

Most residents are small farmers who raise corn, beans, and coffee on small fatigued plots of land. In recent years, government agricultural agencies have pushed for crop substitution, encouraging production of export commodities like strawberries and sorghum used for cattle feed. Most farmers have neither the implements, capital nor expertise to raise such crops.

Wealthy private landowners have bought up many "ejidos," the collective land holdings whose existence is guaranteed in the Mexican constitution. Since the advent of the rebellion, though, some peasants and Indians have attempted to occupy idle, often more productive, tracts.

"This is the crux of the problem," said Rodriguez, "land, the use of land, and the exclusion of poor farmers from the market." NAFTA in her opinion has aggravated this problem because Mexico's state of development is not suitable for the forms of agriculture proposed -- "like trying to make someone wear a set of clothing that doesn't fit."

The Mexican military has been keeping a strong presence in the state. Numerous provocations have been reported, including the assassination of 5 indigenous leaders that occurred during the last round of talks. Despite such events and pressures, Rodriguez feels it is necessary for the Zapatistas "to keep at the talks and wear away the government's desire for a military resolution to the conflict."

The greatest achievement of the rebellion so far has been in her opinion a change in the nation's political climate that has brought recognition to indigenous rights. While the ruling PRI seems to be imploding -- former president Carlos Salinas de Gortari having fled the country in disgrace and his brother Raul imprisoned and implicated in the assassination of Luis Donaldo Colosio, the PRI candidate for president in 1992 -- the applicability of any agreements struck with the government is in question. Rodriguez describes the current proposals as not so important in themselves, but for what can built out of them in the future.

Rodriguez, who is from Texas, has been an organizer in the Mexican and Chicano community for most of her adult life. In the early 1980s she became involved with a women's health group in Chiapas. Traveling to the region she was struck by the lack of health care facilities and schools.

In January of 1994, just a week after the start of the rebellion, she joined one of the first delegations to go to Chiapas. In July of that

Continued on page 11

U of M to Hold Forum on Budget, Presidential Search

The University of Minnesota board of regents will hold an open forum to hear opinions on the proposed 1996-97 budget and get input on the search for a new president on Thursday, April 25, in the Humphrey Center's Cowles Auditorium. The budget forum will be from 2 to 3:30 p.m., and the presidential search forum will be from 3:30 - 4:30 p.m.

The proposed budget is scheduled for a vote by the regents on May 10; copies of the proposal are available at the regents' office in 220 Morrill Hall.

University President Nils Hasselmo will retire on June 30, 1997. In searching for a new president, the board is seeking public input on the following questions: What are the major challenges facing the University of Minnesota today? What kind of person will be best prepared to address these issues and provide leadership to the university?

The forums are open to anyone who wants to address the regents on these issues. Those interested are asked to write or call the regents office by noon Friday, April 19. The address is 220 Morrill Hall, Minneapolis, MN 55455, and the phone number is 615-6300. Please include your name, address, phone number, topic you wish to address and group affiliation (if any).

Speakers at the budget forum will have five minutes to make their statements. If the number of speakers exceeds the time available, the board of regents' officers will balance the list of speakers to ensure that all points of view are adequately represented. Speakers at the presidential search forum will be received at an open microphone on a first-come, first-served basis.

Community Urged to Attend Desegregation Rule Groups

The Urban Coalition, Minnesota Alliance for Progressive Action (MAPA), and the Catholic Charities Office for Social Justice will be sponsoring several community discussion groups about the State Desegregation Rule in Minneapolis and St. Paul. The community discussion groups are scheduled for Thursday, May 2 at the Martin Luther King Center, 270 Kent Street St. Paul from 6:30 p.m. to 8 p.m. and Tuesday, May 7 at Sabathani Community Center, 310 E. 38th Street, Minneapolis, from 6 p.m. to 7:30 p.m. Everyone is encouraged to attend to learn more about the Desegregation Rule and ways to make their voice heard in the rulemaking process.

The public will have an opportunity to review the current Desegregation Rule, which has been recently amended by the State Board of Education; discuss its impact; and formulate their own suggestions for input to the proposed rule which is currently I the public comment process in the State Register. Parents are especially encouraged to attend since the Desegregation Rule will have the most immediate impact upon their children's equitable educational achievement opportunities. The meetings are open to the public. Childcare will be available at both community centers and refreshment will be served. For more information, contact Nancy Smith at the Urban Coalition, 348-8550 or Bettye King at MAPA, 641-4050 or Shirly Lee at the Office for Social Justice, 291-4487.

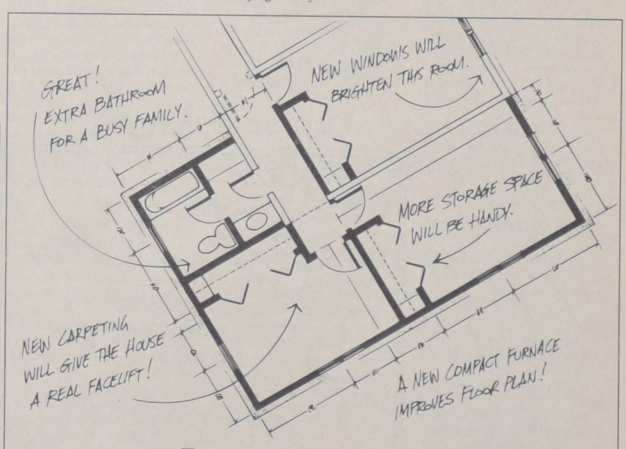
Women's Health Conference on Healthy Hearts

Hearts and Minds: Preventing Heart Disease and Stroke in Women," a wellness seminar sponsored by the HealthEast Foundation, will be held Wednesday, May 8 from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. at the Radisson Hotel - St. Paul. Every year, an estimated 500,000 women over the age of 45 will suffer a heart attack. A mental commitment to decrease risk factors and increase physical activity is the key to combating heart disease and stroke. The seminar helps women make the important connection between how their minds affect their hearts.

The keynote speakers include Jacquelyn Mayer Townsend, a former Miss America who experienced a stroke at age 28. Dorothy Benham, former Miss America and Miss Minnesota will introduce Ms. Townsend. Dr. Barbara Patrick, clinical neurologist, will also speak on specific women's issues related to stroke and heart disease. The CLIMB Theatre Production company will present "How Women Can Live to be 100," an original production taking a humorous look at the serious topic of staying healthy.

Small group sessions during the day include discussions about menopause, hypertension, nutrition and exercise, and stress and relaxation. Craftswomen, booksellers, and health and fitness vendors will have displays for attendees to peruse during breaks.

Call HealthEast Tele-Health at 232-2600 for registration and information. The cost is $45 for the day, and includes parking and lunch. Deadline for registration is May 1.



Plan On An Affordable Loan

The Great Minnesota Fix-up Fund puts ease into planning your home improvements with below-market interest rate home improvement loans! To qualify, your gross annual household income must be **$44,000** or less – the lower your income, the lower your interest rate.

You can complete the eligible repair or improvement projects yourself, or you can hire a professional contractor for the job.

So put your pencil down and call your Minnesota Housing Finance Agency lender today!

Home Energy Loans make good sense because they fit with many energy saving improvements. Whether your plans call for insulation, window or door replacements, or a new water heater or furnace, a Home Energy Loan can work for you.

Homeowners can borrow from $1,000 to $5,000 at 8% annual percentage rate. There is no household income limit with Home Energy Loans.

MINNESOTA HOUSING FINANCE AGENCY

For a free brochure and a list of participant lenders in your community, please call 296-8215

Telecommunications Device for the Deaf (TDD): (612) 297-2361

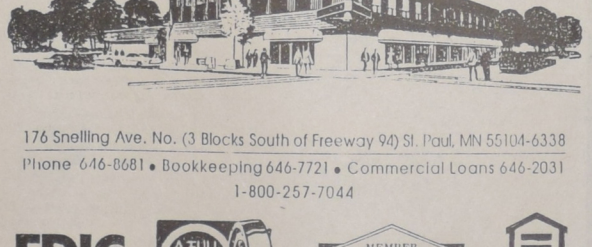
EQUAL HOUSING LENDER

This information will be made available in alternative format upon request.
This advertisement is not an offer to enter into an interest rate agreement. Such an offer may only be made pursuant to Minnesota Statute 47.206 subds. 3 and 4.

LIBERTY STATE BANK

"The Family Bank"SM of St. Paul

SALUTES THE MEXICAN COMMUNITY IN MINNESOTA DURING THE 5 DE MAYO CELEBRATION



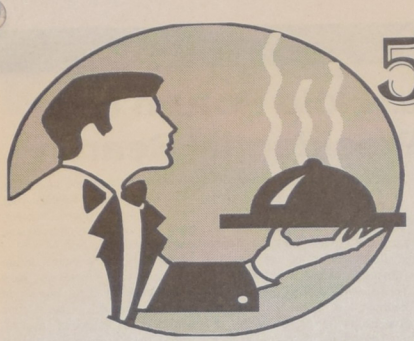
176 Snelling Ave. No. (3 Blocks South of Freeway 94) St. Paul, MN 55104-6338

Phone 646-8681 • Bookkeeping 646-7721 • Commercial Loans 646-2031

1-800-257-7044

FDIC A FULL SERVICE BANK MEMBER FEDERAL RESERVE SYSTEM EQUAL HOUSING LENDER

5 DE MAYO COOKING



CHILE CON QUESO

In the following recipe for chile con queso, Sue Spitler, author of "Skinny Mexican Cooking" (Surrey Books, $12.95), has used reduced-fat pasteurized processed cheese for creaminess and fat-free Cheddar cheese for added zip. Serve with baked tortilla chips. Each serving of the chile con queso has 3.2 grams of fat. Each serving of the baked tortilla chips has 1.9 grams of fat.

Chile con Queso

Baked Tortilla Chips (recipe below)

Vegetable cooking spray

2 medium Anaheim or 1 medium poblano chili, seeds and veins discarded, halved

1/2 small onion, chopped

1/2 small tomato, chopped

1/2 teaspoon dried oregano leaves

1 cup (4 ounces) reduced-fat pasteurized processed cheese, shredded

1/2 cup (2 ounces) shredded fat-free Cheddar cheese

2 to 4 tablespoons skim milk

Prepare baked tortilla chips; set aside.

Line jelly-roll pan with aluminum foil; spray with cooking spray.

Place chilies, skin sides up, on pan. Bake in a preheated 425-degree F oven until peppers are browned and soft, 10 to 25 minutes. Cool slightly; cut into strips.

Spray small saucepan with cooking spray. Heat over medium heat until hot. Saute onion, tomato and oregano until onion is tender, about 5 minutes. Add cheeses, cook over low heat until melted, stirring in milk for consistency. Serve warm in serving bowl with baked tortilla chips for dipping. Makes 4 servings.

Nutrition facts per serving:@ 105 cal., 3.2 g fat, 2.1 g saturated fat (26 percent calories from fat).

<

Baked Tortilla Chips

4 flour tortillas

Vegetable spray

1/2 teaspoon ground cumin, chili powder, paprika or dried oregano leaves

Salt

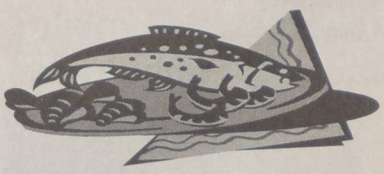
Cayenne pepper

Cut each tortilla into 8 wedges. Arrange in a single layer on a jelly-roll pan. Spray tortillas with cooking spray; sprinkle with desired herbs, salt and cayenne pepper. Bake in a 350-degree F oven until lightly browned, 5 to 7 minutes. Makes 4 servings.

Nutrition facts per serving:@ 84 cal., 1.9 g fat, .3 g saturated fat (21 percent calories from fat).

Recipes from:@ "Skinny Mexican Cooking" by Sue Spitler. Surrey Books, $12.95.

GRILLED FISH WITH PICO DE GALLO SALSA



A firm, meaty "steak fish" is the best choice for the following recipe for grilled fish with salsa. It's a flavorful dish to serve for Cinco de Mayo, a widely recognized Mexican holiday (celebrated on May 5) that is gaining popularity in the United States.

Grilled Fish with Pico de Gallo Salsa

1/2 cup lime juice

3 tablespoons tequila or rum

1 teaspoon vegetable oil

1 teaspoon honey

1/2 teaspoon ground cumin

2 pounds swordfish, halibut, mahi mahi, sea bass, catfish, sea trout or grouper, cut into six pieces

For the salsa:

2 cups firm-ripe tomatoes, seeded and diced

1-3rd cup sweet onion or red onion, chopped

2 tablespoons chopped cilantro

2 tablespoons balsamic vinegar

2 teaspoons lime juice

2 teaspoons jalapeno chilies, seeded and minced

1/4 teaspoon salt

1 large firm-ripe avocado, peeled and diced

Lime wedges and cilantro, for garnish

Combine lime juice, tequila, oil, honey and cumin in a shallow glass dish. Add fish; turn to coat. Cover and refrigerate at least 20 minutes or up to 45 minutes, turning occasionally.

Meanwhile, combine the ingredients for the salsa, gently stirring in the avocado last.

Place fish on a grill rack coated with cooking spray, 4 inches to 6 inches over medium-hot coals. Grill, turning once, until fish just begins to flake easily when tested with a fork, about 5 minutes per side. Place fish on plates; spoon salsa on top. Garnish with lime wedges and cilantro. Makes 6 servings.

Nutrition facts per serving:@ 276 cal., 10 g fat, 30.6 g pro., 54.2 mg chol., 203 mg sodium, 9 g carbo.

Recipe from:@ National Fisheries Institute

QUESADILLAS WITH MANGO & CHILIES

Quesadillas with mango and chilies is an exotic hot snack that makes a zesty appetizer or unusual accompaniment to a soup or salad luncheon. Pair the warm tortilla triangles with a black bean soup or a Mexican salad of sliced jicama, oranges and cucumbers. The recipe is from "Cheese: Quick and Easy Recipes for Elegant Entertaining" by Lou Seibert Pappas (Chronicle Books, $9.95).

Quesadillas with Mango and Chilies

Six 8-inch flour tortillas

2 cups (8 ounces) shredded Monterey Jack cheese

4-ounce can diced green chilies

1 mango or small papaya, peeled, thinly sliced and cut into 1-inch pieces

Preheat oven to 250 degrees F. Lay out three of the tortillas. Sprinkle with half of the cheese; scatter the chilies and sliced mango or papaya over. Cover with remaining cheese and top with the remaining tortillas.

Heat a large skillet over medium heat and cook the tortillas, one at a time, carefully turning each one to brown both sides, until the cheese is melted. Place on an ovenproof dish; keep warm in the oven until all are cooked. Transfer to a board, cut into wedges, and serve at once. Makes 18 appetizers.



SHREDDED BEEF & BLACK BEANS

In the following recipe, shredded beef is combined with a robust sauce that can be prepared while the beef simmers. Serve with warm flour tortillas and savory black beans; tortilla chips and guacamole. Fresh fruits make a cooling dessert.

Shredded Beef and Black Beans

Total preparation and cooking time: 2 1/2 hours

6 whole cloves

1 onion, halved

2-pound boneless beef chuck shoulder pot roast, well trimmed

1 head garlic, cut horizontally

1/2 teaspoon salt

1/4 teaspoon pepper

Water

Chipotle Sauce (recipe below)

Black Beans (recipe below)

12 small flour tortillas, warmed

Insert whole cloves in cut side of onion halves. Place beef roast, onion, garlic, salt and pepper in Dutch oven. Add enough water to cover roast. Bring to a boil. Reduce heat; cover tightly and simmer 1 1/2 hours or until beef is tender.

Meanwhile, prepare chipotle sauce.

Uncover roast; let cool 15 minutes. Remove beef from pan. Strain pan juices. Skim off fat and reserve 1 cup juices. Shred beef with two forks; return to Dutch oven. Add chipotle sauce and reserved juices. Cook, uncovered, over medium-low heat for 20 minutes. Serve with black beans and warmed tortillas. Makes 12 servings.

Chipotle Sauce

1 tablespoon vegetable oil

1 medium onion, chopped

6 tomatoes, peeled, seeded and chopped, or 5 cups drained, chopped canned tomatoes

6 cloves garlic, crushed

4 canned chilies chipotles in adobo sauce, coarsely chopped

2 teaspoons adobo sauce from the chipotles

1/4 cup cider vinegar

2 tablespoons packed dark brown sugar

2 bay leaves

1 tablespoon paprika

1/2 teaspoon ground cinnamon

1/2 teaspoon ground cumin

1/2 teaspoon pepper

In a large skillet or Dutch oven, heat oil over medium heat until hot. Add onion; cook until tender, stirring frequently.

Add tomatoes, garlic, chilies chipotles and adobo sauce; cook 2 minutes. Stir in vinegar, brown sugar, bay leaves, paprika, cinnamon, cumin and pepper. Simmer, uncovered, over low heat 45 minutes or until thick and almost all liquid has evaporated. Remove bay leaves before adding sauce to shredded beef.

Continued on page 11

CHICKEN TORTILLA SOUP



Tortilla soup is a Mexican classic. The recipe below is made with chicken and rice, sparked with fresh tomato, onion and cilantro. To serve for a Cinco de Mayo (May 5) celebration, break tortilla chips into soup bowls. Ladle the soup over the chips. Top with shredded cheese and a spoonful of mashed avocado.

Chicken Tortilla Soup

2 large ripe avocados, halved and pitted

1/2 teaspoon salt or to taste

4 teaspoons bottled jalapeno sauce

Three 14 1/2-ounce cans chicken broth

3 skinless, boneless chicken breast halves (about 1 pound)

2 tablespoons uncooked rice

1 large tomato, seeded and chopped

1/2 cup chopped onion

1/4 cup finely chopped cilantro

Tortilla chips

1/2 cup shredded Monterey Jack cheese

With a spoon, scoop avocados into medium bowl and mash them with a fork. Add salt and 1 1/2 teaspoons of the jalapeno sauce. Blend gently but thoroughly. Set aside.

In a 4-quart saucepan, heat chicken broth to boiling. Add chicken breast, lower heat, and cook until white throughout. Remove chicken and cut into bite-size pieces. Add rice and cook until tender, about 15 minutes. Return chicken to saucepan. Just before serving add tomato, onion, cilantro and remaining 2 1/2 teaspoons jalapeno sauce.

To serve, break with a small handful of tortilla chips into bottom of eight soup bowls. Ladle soup over tortilla chips. Top with cheese and 1 rounded teaspoon of the avocado mixture. Serve immediately with additional jalapeno sauce, if desired. Makes 8 servings.

Nutrition facts per serving:@ 262 cal., 19 g pro., 14 g carbo., 15 g fat, 40 mg chol., 799 mg sodium.

El Bravo
MEXICAN RESTAURANTE

HOURS:
Monday - Saturday
11:00 A.M. - 9:00 P.M.
Sunday 11:00 A.M. - 8:00 P.M.

SALUDA A LA COMUNIDAD MEXICANA
DE ST. PAUL Y MINNEAPOLIS EN ESTE
5 DE MAYO

SERVING FINE MEXICAN AND
AMERICAN FOODS

538 Rice Street - Saint Paul, Minnesota
(612) 291-0363

McGUSTA
Mexican Restaurant
405 East Lake Street, Minneapolis
827-3256
NOS UNIMOS A TODOS LOS HERMANOS MEXICANOS Y
LATINOAMERICANOS EN LA CELEBRACIÓN DEL
CINCO DE MAYO
¡VIVAN LOS HÉROES DE LA BATALLA DE PUEBLA!
Bienvenidos a deleitarse con la nueva imagen mexicana de nuestro salón comedor.
Ofreciendo las mejores y más frescas carnes en nuestra carnicería,
junto al restaurante
MÚSICA DE MARIACHI EN VIVO EL DOMINGO 5 DE MAYO

SERVING MINNESOTA
AND ITS DIVERSE COMMUNITIES
WITH
AWARD WINNING PUBLICATIONS,
COMMERCIAL WEB,
AND SHEETFED PRINTING

612-333-2980

We at ECM salute the
Hispanic Community in Minnesota
during the celebration of
Cinco De Mayo.

Proud printer of
La Prensa
de Minnesota

"Designed to Deliver"

ECM
PUBLISHERS, INC.

VIVA CINCO DE MAYO

Minneapolis-St. Paul International Film Festival at U of M

The Minneapolis/ St. Paul International Film Festival is the largest film event in the Upper Midwest, showing 75 films from 30 countries in a period of two weeks. Included in the event will be several films of interest to the Chicano/Latino community.

FRIDAY, MAY 3
7PM IN NICHOLSON AUD.
Knocks at My Door-A tense political thriller and searing indictment of military fascism that takes place in a border town in an unnamed country which has just experienced a revolution. A nun in the town's convent decides to risk her relative immunity from the political conflict in order to shelter a political fugitive. (Venezuela).



Knocks at My Door to show at International Film Festival

SATURDAY, MAY 4
5:15PM IN NICHOLSON AUD.
Ernesto 'Che' Guevara, the Bolivian Diary-Ace Swiss director Richard Dindo follows the path of Guevara's final 20 days (recorded in his Bolivian diary) fleeing through hidden mountain villages pursued by the Bolivian army. Dindo uses the diary text fragments intercut with previously unseen archive footage to demystify the most famous guerrilla of the twentieth century. (Switzerland). This film is in Spanish with English subtitles.

SUNDAY, MAY 5
9:15PM IN THE OAK STREET
Justino-After years as a successful 'pointillero' (short dagger specialist) in the bullring, our title character finds himself retired, living in a small room with a meager pension. What to do? One day it dawns on him: all those special skills he spent years honing might possibly be put to other uses...This delightfully wicked comedy created collaboratively by "La Cuadrilla," is a decidedly irreverent send-up that recalls the spirit of such satirists as Wilder, Bunuel and Berlanga.

Call 627-4430 for daily show time updates during festival.

Protecting Your Business is No Longer a Simple Process

By Dave Racer

Business operators have always had to be sensitive to certain types of security problems. Traditionally, these have focused on employee theft or protection of property during non-working hours.

Until recently, protection of property was relatively easy problem to solve. Hiring a few low-paid, unemployed senior citizens or an off-duty police officer would often be enough. For larger operations, there were many professional security companies form which to choose.

"The old days of using untrained, limited-skill security people is over," explained Steve Castillo, President of Empire Security in St. Paul. "Not only are the licensing requirements far more complex, so are the security risks."

Castillo's firm, while offering traditional security services, has begun to establish a reputation for more non-traditional concerns. "How many executives used to be concerned about kidnapping before John Grundhoffer got taken a few years ago? Or what about parking ramp security for women employees or customers," Castillo asked.

This has prompted Castillo to add bodyguards and provide security escorts for his clients. His security staff also features armed guards when necessary.

"Providing VIP escorts is another growing part of our business," Castillo stated. Among his clients, Castillo has been a bodyguard for former Governor Harold Stassen, Cesar Chavez, and the Colombian Minister of Finance. "I really enjoyed providing protection for Jean Hill. She was traveling to promote her controversial book on President Kennedy [JFK: The Last Dissenting Witness]."

Some firms, like Empire Security, have added private investigation services to their standard security lines. These services might include investigations of harassment and threats, corporate theft, information leaks or even child abductions. "There have been some high-profile child abductions recently. They are tragic," Castillo explained. "We want to protect against this and, should it happen, be able to assist in recovering those children."



Considering the threats which too often go along with the success of a business executive, Castillo believes that a quality security service should be able to provide investigative services for kidnappings and child abductions. "Perhaps just as important is knowing how to avoid these situations," Castillo added. Empire Security provides seminars on personal safety as well as dealing with harassment. During the 1993 legislative session, Minnesota added stalking as a crime to its statutes. "Stalking and other physical threats must be taken seriously," Castillo said. "We're past the day when you can ignore these actions. They must be dealt with firmly, but carefully, so no one gets hurt," and that requires preparation and knowledge of how to deal with the situation before it happens.

The business owner carries duel risk when dealing with harassment. Losing the services of a valued employee can cost a business plenty. "But beware the company that does nothing to deal with harassment's and threats against an employee," Castillo warned. "They open themselves up to costly litigation." That is another reason for quality security training to be provided to a company's workers.

For more than 11 years, Empire Security has been providing services for a multitude of Twin Cities businesses. Captain Art Thole, who serves as Castillo's chief deputy, explained, "To compete in today's' market requires a different kind of security service. Steve has pointed out some of the areas in which a security officer must be concerned--these personal safety issues. Still, however, we strive to provide the best possible security services right down the line.

Thole pointed to the amount of training and personal investment Empire Security makes in its employees. "The good companies simply go beyond the minimum the state requires." Empire works hard to find high quality people who want to make a career out of security work. "We have many on our staff who have been with us for several years."

Castillo believes that quality training is important and spends a considerable amount of time and money making sure his staff knows the job well. "Beyond that, though, they've got to look sharp. A sharp looking security officer demands respect, both from the client and any potential perpetrator."

Appearance is especially important when dealing with employee theft problems. "When we are called help alleviate employee theft, we like to have our people make random patrols during the daytime," Thole added. "Our people can walk in with confidence an command respect form our client's workers. If someone is trying to steal from them, they'll back off if they see we are competent to catch them in the act."

Providing personnel to protect a building is only a piece of the puzzle. To ensure proper security requires specialized systems and equipment. Castillo explained: "Companies spend tens of thousands of dollars on high-tech computer systems but fail to spend a few hundred dollars on high-tech protection for those systems."

Thole pointed to a catalog of security devices. "These are the types of things needed to protect a business' property and personnel, but it's obvious, you can't just throw a dart at the catalog and come up with the right devices."

"Art's right. Our company consults with the clients to make sure the right equipment needed to do the job is installed the first time. That saves money up front, during the duration of the business cycle and, just as importantly, could down on the cost of ongoing security services," Castillo said.

Empire Security provides its clients with an analysis of equipment needs and prescribes a plan to accomplish security goals. "This is just another aspect of our full line security services."

For more information on security concerns, contact Empire Security at 645-4426.

Ex prisionero político puertorriqueño nos visitará

por Edmundo Pueblo

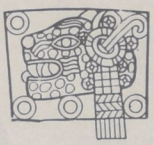
El 29 de abril de 1996 el ex-prisionero politico puertorriqueño, Rafael Cancel Miranda estará de paso por las ciudades Gemelas procedente de Puerto Rico via Chicago. Tras conceder multiples entrevistas radiales, televisivas y perodisticas, Rafael Cancel Miranda dictará una conferencia el amrtes 30 de abril de 1996 a las 7:30 p.m. en el Centro Cultural Estudiantil La Raza en el 154 del Coffman Memorial Union en la Universidad de MN. Dicha conferencia, auspiciada por la Coalición Puertorriqueña en MN, girará en torno al tema "La Lucha por Preservar la Nacionalidad Puertorriqueña".

Poco se dice o se publica sobre los prisioneros políticos y de guerra puertorriqueños en los EE.UU. Al presente 15 activistas políticos boricuas se encuentran encarcelados en los EE.UU. con largas condemas que promedian los 100 años y en las condiciones mas deshumanizantes. Todos ellos favorecen la independencia de Puerto Rico de los Estados Unidos y el fin del regimen colonial de casi un siglo.

Rafael Cancel Miranda, considerado por muchos como un Héroe Nacional, ha estado activo en el movimiento independentista puertorriqueño desde su juventud. Durante la Guerra de Corea fue encarcelado por rehusarse a servir en el ejército de los EE.UU. Al poco tiempo, y junto a Lolita Lebrón, Andrés Figeroa Cordero e Irving Flores, se ofreció como voluntario del comando nacionalista puertorriqueño que atacó la Cámara de Representantes de los EE.UU. el 1ro de amrzo de 1954 para llamar la atención mundial hacia la situación colonial de su país. (El Congreso norteamericano tiene poder absoluto sobre Puerto Rico a pesar de que sus residentes no puende votar por sus miembros). Por ese hecho Rafael Cancel Miranda estuvo preso por 25 años en algunas de las cárceles mas horrandas de los EE.UU., tales prisioneros politicos de Estados Unidos incluyendo a Leonard Peltier dle Movimiento Indio Americano.

Como resultado de na exitos campaña internacional para su excarcelación,el Presidente Carter lo indultó en 1979. Rafael Cancel Miranda ha estado siempre a la vanguardia del movimiento para la liberación de los prisioneros políticos y de guerra puertorriqueños en los EE.UU. También es autor de varios libros de prosa y poesía, entre ellos el famoso "Con la Cara al Sol".

Se solicitará una donación de $2.00 por persona por la conferencia para ayudar a costear los gastos de viaje de Rafael Cancel Miranda y para patrocinar actividades similares de la Coalición Puertorriqueña en MN en el futuro. Para mas información llamar al 735-6115 o al 729-4350.



DO YOU NEED LEGAL HELP?

Call Amoako & Anaman, Attorneys
1433 Utica Avenue South, Suite 184St. Louis Park, MN 55416
Tel: (612) 595-9880; Fax (612) 595-9881

OUR GENERAL PRACTICE INCLUDES AUTO ACCIDENTS, INJURIES, BANKRUPTCY, IMMIGRATION, CRIMINAL AND DWI

POLICE OFFICER
University of MN PD
JOB #831308

The University of Minnesota, Police Department is accepting applications for the position of police officer at the Mpls-St. Paul Campus, Essential Employee Qualifications: Proof of Licensing by MN P.O.S.T. Board or date of eligibility; US Citizenship & valid MN DL. Selection Criteria: Good interpersonal communication skills; demonstrable problem solving ability; able to work in diverse community; independent decision making while participating as part of team effort; & no criminal convictions B.A. Degree preferred.

A processing fee maybe charged during testing. Processing not to exceed $25.

Applications materials are located and accepted at the U campus Office of Human Resources, 319- 15th Ave SE, 100 Don Howe Bld Mpls, MN 55455. HRS: Mon-Fri 8-4:30pm. To receive applications by mail call Cityline (612) 645-6060, Category 2500. Resumes are not accepted. May 3, 1996

UNIVERSITY OF MINNESOTA
Equal Opportunity Employer and Educator

La Mision El Santo Niño Jesús
Parroquia Episcopal
St. Pauls on the Hill
1524 Summit Ave, St. Paul MN 55105
"Una, Santa, Catolica, y Apostolica dentro de la Comunion Anglicana"

Santa Misa en Español
Sabados 6:00 p.m.
Domingos 11:00 a.m.
Santa Misa en Ingles
Domingos 8:00 a.m. 9:30 a.m.12:30p.m.
Tel. (612) 698-3408
Para llegar: Tome la carratera 94 y salga por Snelling Ave. Se voltea para el sur sobre la avenida Snelling y siga hasta la avenida Summit (est. 10 cuadras) Sobre la avenida Summit se voltea a la izquierda. La iglesia esta mano derecha.
Sacerdote de La Misión : El Rev. Padre Vicente Schwahn
Sacerdote de St. Paul's: El Rev. Padre William Teska

Security Guard & Patrol Services
Where quality & the customer come first
Whether it's security seminars, speakers or consultants, Empire Security can provide these services and more for your small business needs.
Empire Security, Incorporated
645-4426 • 774-1362
One-Stop Security Services
- Bodyguards
- Security Escorts
- Uniformed or Plain Clothed Guards
- Armed or Unarmed Security Officers
- Security Patrol Services
- Crime Victim Protection
- Competitive Rates
- Free Estimates
- Court House Security Escort Service
- Alarm System Contracts
- Security Consultants
- Security Seminars
- Corporate V.I.P. Protection
- Protective Services
- Casino Security
- Anti-stalking & Harassment Programs

Empire Security, Inc.
2147 University Ave, Suite 111
St. Paul, MN 55114
Office: 645-4426 • 774-1362
FAX: 644-2481

¡VIVA CINCO DE MAYO!

¡Feliz Cinco de Mayo!

Paul

Senator Paul Wellstone

Prepared and paid for by Wellstone for Senate, Rick Kahn, Treasurer.

Best Wishes For A Successful And Fun Cinco De Mayo!

Girl Scout Council of St. Croix Valley
400 South Robert Street
St. Paul, MN 55107
612-227-8835 GIRL SCOUTS

VEND-A-WASH
3015 CHICAGO AVE.
MINNEAPOLIS, MN 55407
(612) 824-2232

MINNESOTA'S LARGEST COIN LAUNDRY WISHES THE MEXICAN COMMUNITY OF SOUTH MINNEAPOLIS A VERY HAPPY
5 DE MAYO CELEBRATION

Congressman Martin Sabo



Salutes the Mexican community in Minnesota during the Cinco de Mayo celebration!

Juanita's Restaurante Mexicano — Con la mejor comida mexicana en St. Paul

Isidro y Maria Del Carmen Tovalin, propietarios, participan de la alegria en la celebración patria del 5 de Mayo. Gustosamente invita a su numerosa clientela a disfrutar de los exquisitos platos mexicanos, con la mejor atención.

201 Concord St., St. Paul, MN 55107
Tel: 290-2511

Saludos en el Cinco de Mayo

Stop by and visit us during the Fiesta.
John Acosta's print for sale.
On Concord St. accross from the Carnival.

El Fondo de Nuestra Comunidad

¡Felicidades en este Cinco de Mayo!
Sirviendole ahora en nuestra nueva oficina central

CENTRO LEGAL, INC.
2575 University Avenue West, Suite #135
Saint Paul, MN 55114-1024
New Telephone: (612) 642-1890 Fax: (612) 642-1875

¡Felicidades A La Comunidad Mexicana-Americana De Minnesota Durante Las Celebraciones Del 5 De Mayo!

SALUTE TO THE HEROES OF PUEBLA!

Trujillo Accounting Service
404 E. Lake Street, Minneapolis, MN 55408
(612) 824-1544

MENA'S
INTERNATIONAL
RECORDS
THE PALACE OF LATIN MUSIC

Se hace presente en la celebración del 5 de Mayo, para congratular a toda la comunidad mexicana con motivo de esta fecha patria.

Celebremos en familia disfrutando de la mejor música de ayer y hoy.

2532 NICOLLET AV. SO.
MINNEAPOLIS MN

MONDAY - FRIDAY 10: 30 AM - 7: 00 PM
SATURDAY 11: 00 AM - 8: 00 PM
SUNDAY 3: 00 PM - 5: 00 PM

The Metropolitan Airports Commission

Full of unique people from all kinds of places. Many backgrounds, creeds, colors, abilities and faces. Characteristics and talents second to none. Just like the airport we run!

Here at the MAC we're proud of our diverse team. We salute and support the rich culture and history of our many distinct communities. ¡Feliz Cinco de Mayo!

The MAC provides a collaborative environment for your career success. For over 50 years, we have been serving the community and providing excellent career opportunities for the following:

- Skilled Trades
- Administrative Support
- Community Service Officer
- Maintenance/Service
- MIS
- Professional Management
- Passenger Service Assistants

The MAC is multicultural and a great place to work. For career success and job information, call 726-8100.

MAC — Minneapolis Saint Paul International Airports Commission

Congratulations to the Mexican Community for their 5 de Mayo Celebration



Lola Franco
Puede ayudarle con un préstamo hipotecario...

...o para comprar un automóvil, consolidar sus deudas, financiar la educación de sus hijos, salir de vacaciones, o cualquier otra necesidad para lo cual necesita un préstamo. Ella le ayudará a escoger el préstamo que mejor satisfaga sus necesidades, con un plan de pagos que le convenga a usted. Llámela hoy mismo para pedirle asesoría. Ella puede incluso tramitar su solicitud por teléfono.

¡Venga al banco que le ofrece lo mejor!

Lola Franco
Can help you with a home equity loan...

or a car loan, or consolidate your debts, or finance your kid's education, or take a vacation or do anything else you need a loan to do. She'll help you to choose the loan that meets your needs with a payment schedule that is right for you, call her today for her expert help, she can even take your application over the phone

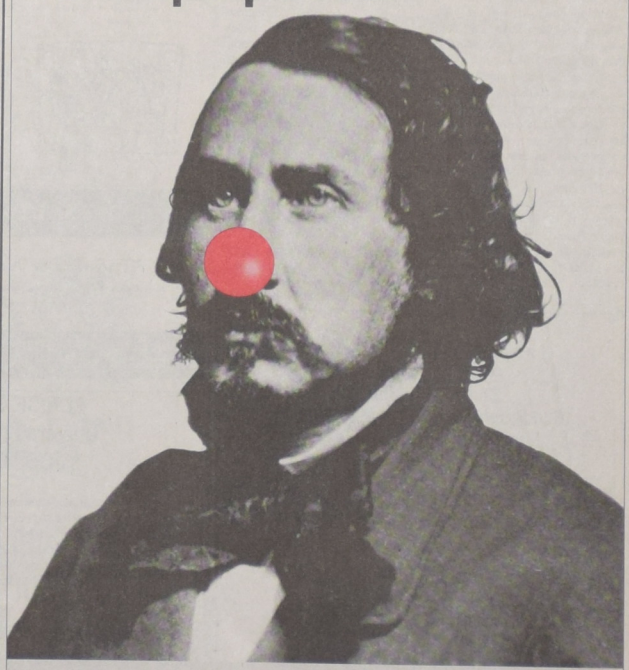
Come to expect the best

Stop by our booth during the Cinco de Mayo Fiesta '96. We are having a raffle and giving away lots of prizes

NORWEST BANKS

Norwest Bank Minnesota, N.A.
East St. Paul Office
875 E. Minnehaha Avenue
St. Paul, MN 55106
612/778-2707

La historia es mas divertida de lo que parece.



Con un museo especializdo en las cosas, gentes, y cuentos comúnes de Minnesota, más un restaurante fabuloso y dos almacenes, aseguramos que la historia no se envejece.

Entrada Gratis

MINNESOTA HISTORY CENTER

Situada al lado de la Catedral de St. Paul • (612)296-6126

Ven y ver nos a Cinco de Mayo!

COMMUNITY GREETINGS

CATHOLIC CHARITIES
THE ARCHDIOCESE OF ST. PAUL AND MINNEAPOLIS

To Our Friends, Neighbors
And Families Of The West Side
of Saint Paul And Throughout
The State Of Minnesota

FELICIDADES DURANTE EL
CINCO DE MAYO

Greetings
to the Mexican
Community of the
West Side of St. Paul During the
Festivities of 5 de Mayo '96

AMOCO · Certicare

AMOCO CERTICARE CENTER
3425 WASHINGTON DRIVE, EAGAN, MN 55122
(612) 454-5522

Capiz Travel, Inc.
Mona Capiz - President
1500 So. Wabasha St.
St. Paul, MN 55107
Ph: (612) 224-0022 Fax: (612) 224-5557

¡Les Deseamos Un Feliz 5 de Mayo!

LES AGRADECEMOS EL APOYO QUE BRINDAN A NUESTRA AGENCIA, LA CUAL LES OFRECE LOS PRECIOS MAS ECONOMICOS



State Representative
Carlos Mariani

Saludos a la comunidad Mexicana y a todos los Latinos en este día de celebración!

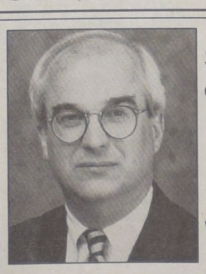
Paid for by the Neighbors for Mariani, 232 W. Stevens, St. Paul, MN 55107

KOPPY ACCOUNTING
Robert Koppy
Certified Public Accountant

Wishing To All Friends and Customers A
Great Time At The Cinco De Mayo Fiesta!!!

3468 Rice Street
St. Paul, MN 55126

Phone
(612) 482-8819



Steve Young
Candidato Republicano
al Senado Americano
Saluda a la comunidad
Mexicana
con motivo de
"El Cinco de Mayo"

"Steve es el candidato que relamente entiende a la comunidad Chicana-Latina y a las minorias en general. Hemos llegado a esta conclusión al enterarnos que vivió en Mexico en medio de la cultura Zinecanteca Maya donde estudió su sitema legal y politico. Steve tambien nos sorprendió cuando le oimos dirigirse a la comunidad Vietnamesa en su lengua nativa asiática demonstrándonos que no sólo entiende pero también aprecia a las minorias"
-Fernando Mazoleny & Moshe Segebre, Líderes de la comunidad Chicano-Latina.

Steve Young brinda un caluroso saludo a la comunidad Mexicana de Minnesota y a todos sus lideres con motivo de la conmemoracion de "El Cinco de Mayo", y les invita a registrarse para participar de las bendiciones de la democracia ejerciendo su derecho al votar en las elecciones de Noviembre!

Prepared and Paid by the Steve Young for Senate Committee

Happy Cinco de Mayo



State Senator Sandy
PAPPAS

Paid for by the Pappas for Senate Committee, 182 Prospect Blvd., St. Paul, MN 55107.

Karen Clark, Representiva de Minneapolis, saluda a la comunidad Chicana/Latina en su celebracion de Cinco de Mayo.



State Representative
Karen Clark

Adelante! Register to Vote!

Paid for by the Karen Clark Election Committee, Vernon Wetternach, Treas., 2633 18th Ave S., Mpls, MN

¡Viva el 5 de Mayo!

Garza Tax y El Sombrero Discos envian un cordial saludo a la comunidad mexicana de Minnesota y se pone a sus ordenes para su preparación de impuestos, traducciones y la mejor música en español

Garza Tax
5944 Penn Ave., So., Mpls, MN 55419
(612) 922-4446

El Sombrero Discos
6633 Penn Ave., So., Mpls., MN 55423
(612) 798-3530

¡FELIZ 5 DE MAYO!

QUICK EMPLOYMENT Y LA ASOCIACIÓN DE COSTARRICENSES (TICOS) EN MINNESOTA, SE UNE A LA COMUNIDAD MEXICANA DURANTE LA MAGNA CELEBRACIÓN DEL 5 DE MAYO

QUICK EMPLOYMENT
CHICO OCAÑA
2121 NICOLLET AVE.MPLS., MN 55404
TEL: (612) 871-8113 FAX: (612) 871-8310

Quick

Cinco de Mayo

WEST SIDE HEALTH CENTER
La Clinica

MEDICAL CLINIC 153 Concord St. 222-1816
DENTAL CLINIC 187 Concord St. 225-9704
St. Paul, MN 55107
DAYS & HOURS:
Mon-Thrus: 8 a.m. - 8:30 p.m., Frid. 8 a.m. - 5:00 p.m.

West Side Health Center-La Clinica, invites you to join the celebration that honors the heroes from Puebla, on Saturday, May 4, 1996 on the West Side of St. Paul.

Queridos Visitantes y Ciudadanos de las Ciudades Gemelas

Felicidades a todos, porque hemos sobrevivido un invierno tan largo!

Ojalá que se encuentren bien de salud para empezar las festividades de mayo.

Recordamos la batalla en Puebla porque significa que podemos sobrevivir y vencer contra las fuerzas que son a veces más grandes.

También en este mes de Nuestra Señora, recordamos que, con la ayuda de Dios, podemos vencer y superar las dificultades que enfrentamos cada día si trabajamos juntos.

La celebración del Cinco de Mayo es un ejemplo. Hay muchas personas de nuestra comunidad que han trabajado tanto para llevar a cabo un Cinco de Mayo bonito. Los invito a participar en estas actividades y que las disfruten.

Diácono Carl/Carlos Valdéz
Asociado Pastoral
Church of Saint Stephen - Iglesia de San Esteban
2211 Clinton Ave., So., Minneapolis
Tel: (612) 872-0585

Church of the Sacred Heart - Iglesia del Sagrado Corazón
840 6th St., E., St. Paul
Tel: (612) 771-4378

Cordiales Saludos A La Comunidad Mexicana De Las Twin Cities,
En Las Celebraciones De La Gesta Heroíca del
5 de Mayo de 1862

La Familia Guidance Center, Inc.

426 S. Wabasha Street, Saint Paul, MN 55107
(612) 221-0913

Que las Bendiciones de Nuestro Señor los Acompañen Durante Estas Celebraciones

Rev. Todd W. Clair
(612) 824-5041

MARANATHA
ASAMBLEA DE DIOS

Correspondencia: 3616 Chicago Ave., Mpls., MN 55407
Santuario: 2700 Stevens Avenue, So., Mpls., MN 55408

¡Feliz 5 de Mayo!

CELEBRAMOS EL CINCO DE MAYO CON NUESTRA COMUNIDAD
Neighborhood Development Alliance (NeDA)
Wabasha Center, 481 So. Wabasha St., St. Paul, MN 55107 (612) 292-0131 Fax: (612) 292-0925

Trabajando con usted, NeDA:
* Ofrece asesoría de préstamos de hipotecas y talleres para compradores de casas
* Ofrece información y talleres educativos de como mejorar su casa
* Rehabilita propiedades pequeñas, creando nuevas:
  * Casas para una sola familia.
  * Casas dobles ocupadas por los dueños
* Apoya proyectos para embellecer el vecindario y para remodelar casas

CONSTRUYENDO CASAS, SOCIEDADES Y BUENOS VECINDARIOS

Samuel del Real y su Orquesta

Envía un cordial y atento saludo a todos los mexicanos residentes en Minnesota, durante la grandiosa fecha del 5 de Mayo

Adolfo Cardona - Marketing Director

CLUES
Chicanos Latinos Unidos en Servicio

Manda un saludo caluroso a toda la comunidad Mexicana del estado de Minnesota durante esta memorable fecha del Cinco de Mayo.

CLUES ofrece sus servicios bilingües en las oficinas situadas en:

220 S. Robert St.
St. Paul, MN 55107
(612) 292-0117

2110 Nicollet Ave., So.
Minneapolis, MN 55404
(612) 871-0200

CHICANO LATINO AFFAIRS COUNCIL
(formerly Spanish Speaking Affairs Council)

50 Sherburne Avenue G-4
St. Paul MN 55155
Phone (612) 296-9587
Fax (612) 297-1297
e-mail: ssac.desk@state.mn.us
http://www.state.mn.us/ebranch/ssac

Saludos a toda la comunidad del estado de Minnesota en este 5 de Mayo
No olvide pasar por nuestra mesa durante "los eventos del 5 de Mayo" en el West Side de St. Paul a registrarse para votar!
Su voto es muy importante, recuerde:
UNIDOS NO SOMOS MINORIA!!!!
Don't forget to stop by our booth during the "5 de Mayo events" on the West Side to register to vote!
Your vote is very important, remember:
UNIITED WE ARE NOT A MINORITY!!!!

IGLESIA LUTERANA

SAN MARTIN
LUTHERAN CHURCH

Invita a toda la comunidad Hispana a celebrar el 5 de Mayo, con un servicio especial, este mismo día, a las 10:30 a.m.

Aprovecha la oportunidad para hacerle llegar un saludo de felicitación a todas las familias latinoamericanas, de manera especial a la mexicana, por cumplirse una fecha más de tan important fecha patria.

Juan Fernández
Pastor
463 Maria Avenue, St. Paul, MN 55106
Tel: 612-646-9679

LATINOAMERICA

Zedillo dice que ofende a México atropellos contra ilegales EEUU

QUERETARO, México, 16 (AP) - El presidente Ernesto Zedillo afirmó hoy que "ofende" y "agravia" a México el atropello cometido recientemente contra indocumentados mexicanos en los Estados Unidos.

Añadió que su gobierno ha elevado "repetidamente" su firme protesta ante esas violaciones y anunció que acudirá a los organismos internacionales de derechos humanos "para que examinen los casos y hagan las recomendaciones pertinentes".

Adicionalmente, Zedillo señaló que su gobierno acelerará las gestiones para lograr la pronta vigencia de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de los Trabajadores Migratorios y de sus familiares, adoptada por las Naciones Unidas.

Expresó que instruyó a la Cancillería para "exhortar" al gobierno de los Estados Unidos "a hacer lo propio, a fin de que ese instrumento internacional coadyuve a que se respeten los derechos y la dignidad de quienes emigran al exterior"

Zedillo, al inaugurar hoy el primer congreso de la Federación Iberoamericana de Defensores de los Derechos Humanos, señaló que su gobierno ha elevado "repetidamente" su más firme protesta ante ese tipo de violaciones en territorio norteamericano.



Presidente Ernesto Zedillo

"Nos ofende el atropello a su dignidad y nos agravia profundamente que sean víctimas de tratos vejatorios y de actos intimidatorios que atentan contra su integridad física y que, inclusive, han llegado a significar la pérdida de vidas", expresó el presidente.

Zedillo se refirió así a una golpiza que el primero de abril propinaron policías del condado de Riverside, California, a varios mexicanos que aparentemente intentaban entrar ilegalmente a los Estados Unidos.

La golpiza fue grabada por cámaras de un noticiario de televisión de un canal norteamericano desde un helicóptero, que sorprendió a los agentes cuando golpeaban repetidamente con sus bastones a los mexicanos, dos hombres y una mujer. Otro grupo que viajaba en una camioneta logró huir.

Posteriormente el 6 de abril, otros ocho indocumentados mexicanos murieron y varios resultaron heridos al volcarse el vehículo en que viajaban, que era perseguido por otros agentes de la policía cerca de Temecula, California.

"El gobierno mexicano ha elevado repetidamente su más firme protesta ante la violación de los derechos humanos de nuestros connacionales en territorio norteamericano", dijo Zedillo a su auditorio.

Agregó que su gobierno conoce sobre el clima político y de las motivaciones que propician estos atropellos.

"Por eso --añadió--, hemos reforzado las labores de protección, que conforme al derecho internacional realizan los consulados mexicanos y empleamos con energía todo recurso legal y diplomático para que ninguna violación quede impune y evitar su recurrencia".

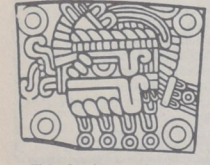
"Hoy reitero que seguiremos defendiendo, con entera convicción y decisión, a nuestros compatriotas, y procuraremos, por todos los medios, que se reviden los métodos empleados por las autoridades locales en los casos de detenciones de indocumentados", añadió.

Vistazo Semanal de México

Continua de la pagina 9

información consultada, genera el 30 por ciento de su producto interno bruto. Hasta donde se sabe, el 90 por ciento de la mano de obra que realiza este proceso productivo es mexicana y paga impuestos.

La realidad es que en el mercado de Estados Unidos existe una gran demanda de la inmigración laboral mexicana. Le es indispensable para realizar labores agrícolas y de servicios que los estadounidenses se niegan a realizar y mucho menos con salarios que reciben los indocumentados mexicanos, por lo que sin su contribución habría escacéz agrícola, precios altos y muchos servicios inexistentes. Los beneficios que los trabajadores mexicanos producen tanto para México como para Estados Unidos, no son sólo de orden económico, ellos también, el medio a través del cual se enriquecen ambas culturas, pero especialmente, la estadounidense. Riqueza que se hace patente en la música, el arte, la literatura, la cocina y un sin fin de expresiones que constituyen el más trascendente programa de intercambio cultural que se haya dado jamás entre México y Estados Unidos. A todo esto, el pago que reciben es la violencia en ambos lados de la frontera. Creemos que no habrá solución hasta que el gobierno de Estados Unidos no reconozco públicamente y sin hipocrecía los beneficios que los trabajadores mexicanos producen en ese país y mientras el gobierno mexicano no pueda ofrecerles una vida digna en su propia tierra.



Tlaloc fue el tercer sol. Acabó cuando cayó del cielo una lluvia de fuego.



Chalchiuhlicue fue el cuarto sol. Acabó cuando cayó un diluvio que lo cubrió todo de agua.

Rodriguez

Continued from page 5

year she was asked to serve as the EZLN's U.S. representative.

Rodriguez was asked what she hoped her listeners here would get out of her message.

"Mexico needs measures that allow for a true democratic process," she said, "a system that allows its citizens to choose who will govern them."

"People have on their mind a lot the presence of immigrants," she continued. "The best way of dealing with immigration is to make sure there is a democratic government in Mexico, a just government capable of asserting the rule of law. No law or highly funded immigration service can replace that."

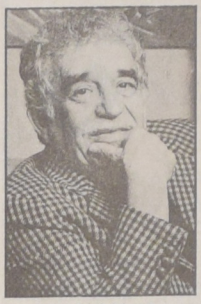
Se publica nuevo libro de Gabriel García Márquez

BOGOTA, 21 (AP) - "Noticia de un secuestro" es el nuevo libro de Gabriel García Márquez, que saldrá a la venta la próxima semana.

El laureado escritor presenta un relato periodístico de diez casos de secuestro registrados en Colombia durante la guerra terrorista lanzada por los narcotraficantes del cartel de Medellín para proscribir la extradición de la constitución colombiana.

"Los Extraditables", el brazo armado del cartel de Medellín, lograron eliminar la extradición en la constitución de 1991, después de siete años de asesinatos selectivos y matanzas indiscriminadas con carros-bomba.

García Márquez, ganador del premio nobel de literatura en 1982, realizó una completa investigación sobre los secuestros mas notables ejecutados por "Los Extraditables" y los presenta en una narración fiel a los hechos.



Gabriel García Márquez

Entre los casos que presenta el libro, figuran el de la periodista Diana Turbay, hija del expresidente de la república Julio César Turbay Ayala, y de Marina Montoya, hermana del secretario de la presidencia de la república Germán Montoya, al momento de producirse el plagio en 1990.

Ambas mujeres fueron asesinadas en cautiverio.

El diario El Tiempo publica hoy el relato del secuestro y muerte de Marina Montoya, quizá el mas dramático de todos, pues se trataba de una persona de edad avanzada, que fue acribillada a balazos a sangre fría por los pistoleros al servicio del cartel de la droga.

Su cadáver no pudo ser reconocido inicialmente y terminó en una fosa común, de donde fue rescatado siete días después cuando los asesinos informaron que le habían dado muerte.

Black Beans

Continued from page 8

Note:@ Beef mixture can be made one day ahead, refrigerated and reheated before serving.

<

Black Beans

Total preparation and cooking time: 11 minutes

Three 15-ounce cans black beans, drained

1 tablespoon vegetable oil

1 small onion, finely chopped

6 cloves garlic, crushed

Salt (optional)

Place 1 1/2 cups drained beans in bowl of food processor or blender; process until almost smooth. Set aside.

Heat oil in heavy saucepan over medium heat. Add onion and garlic; cook until tender. Stir in pureed beans and remaining whole beans. Heat over low heat about 5 minutes or until heated through, stirring frequently. Season with salt, as desired. Makes 4 cups.

Recipes from:@ Meat Board Test Kitchens

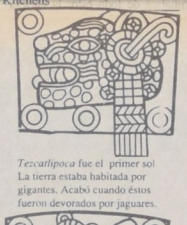
Moneda

Continua de la pagina 9

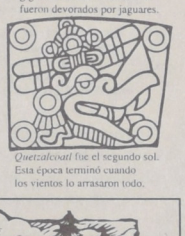
recibirnos, incluso no ha asistido a las citas que él mismo propone", señalaron.

Mientras tanto, las autoridades de la Procuraduría General de la República (PGR), y de Gobernación afirmaron que sólo mediante una denuncia formal podrían actuar en contra de los ciudadanos de Estados Unidos que habitan ilegalmente en México. No se trata entonces, de pagar con la misma moneda, sino de llamar la atención sobre un asunto que se ha convertido en un fenómeno de esta época en todo el mundo: la migración. Y, una sociedad que le tiene miedo al *otro*, a las diferencias, está destinada, como lo demuestra la Historia, a desaparecer. Nos alegra saber que México está al *otro* lado.

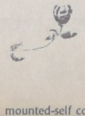
A los amigos lectores de esta columna se les informa que por motivos técnicos en el fluído de corriente, en México, el presente artículo no apareció en la edicción pasada.



Tezcatlipoca fue el primer sol La tierra estaba habitada por gigantes. Acabó cuando éstos fueron devorados por jaguares.



Quetzalcoatl fue el segundo sol. Esta época terminó cuando los vientos lo arrasaron todo.



Carpet Cleaning Spring Special

LR. DR. HALLWAY $79.95

Truck mounted-self contained-soft water cleaning system Also available:

Pre-spotting, pet odor elimination, soil and stain protection, upholstery cleaning, boat/rv carpet and upholstery cleaning available.

Jose and Cathy Rosario, Owners
27 years experience
225-1184

Since 1911
Stevens Realty, Inc.

¿Puedo Comprar Una Casa?

MUCHA GENTE SOLO SUPONE QUE NO PUEDE CALIFICAR PARA UN PRÉSTAMO PARA COMPRAR UNA CASA.



AHORA EXISTEN MUCHOS PROGRAMAS PARA LA COMPRA DE UNA CASA. Y ES MUCHO MÁS FACIL AHORA. AHORA LA COMPRA DE UNA CASA PUEDE ESTAR A SU ALCANCE. SI ESTA INTERESADO EN COMPRAR O VENDER SU CASA, LLÁMEME A

STEVENS REALTY
(612) 227-0012
Pager: 637-6735

JOSE
AGENTE DE BIENES RAICES

MLS



Don't dig a hole you can't get out of!

What's the most important tool for planting a tree or sinking a fence post? **The phone.**

Before you dig a hole, call *Gopher State One Call*. They'll contact utilities to mark the location of buried electricity and gas lines in your yard.

One Call could mean the difference between digging a hole you can't get out of – and living to see that sapling grow into a mighty oak.

Call before you dig! In the Twin Cities area, call **Gopher State One Call** at 454-0002. Elsewhere in Minnesota, call 1-800-252-1166.

NSP



Picture Yourself at Augsburg!

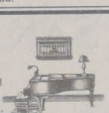
It's High-Quality Education in a friendly and Multicultural environment!

Hispanic/Latino Support Program would like you to join in the Cinco de Mayo celebrations at Augsburg College

For a complete schedule call
(612) 330-1610
Eloisa Echávez
Director

AUGSBURG
C·O·L·L·E·G·E
2211 Riverside Avenue
Minneapolis MN 55454

A College of the Evangelical Lutheran Church in America
Augsburg seeks qualified students of any race, color, creed or national origin.



On May 4th and 5th you can tour some of the Twin Cities' finest homes, from 19th century Victorians to a classic Frank Lloyd Wright. You can even explore a floating bed and breakfast on a restored tugboat. See what over fifty of your neighbors have done to make city living unique and exciting.

Covet Thy Neighbor's House.

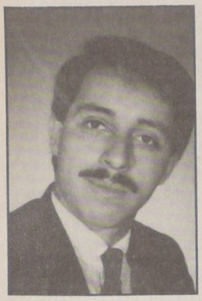
And be sure to take one of the new mini-tours offered in several historic neighborhoods, from the revitalized Mississippi Mile to Dayton's Bluff. Make plans on Saturday, May 4th (10 to 5) and Sunday, May 5th (1 to 5) to discover what city life has to offer. Pick up your guide at any metro area Norwest office, or call 673-CITY for more information.

THE 1996 Minneapolis & Saint Paul HomeTour
Saturday, May 4th and Sunday, May 5th

Sponsored by: City of Minneapolis; City of Saint Paul; Fannie Mae; Minneapolis Community Development Agency; Norwest Bank Minnesota, N.A.

NOTAS INFORMATIVAS DE SURAMERICA

Por Héctor Alfonso Sánchez
Corresponsal en Santa Fé de Bogotá, Colombia



BOLIVIA

Definen acciones contra narcotráfico y pobreza

Firme llamamientos a la solidariedad para enfrentar lo problemas del narcotráfico y la pobreza se abrió en Cochabamba, Bolivia, durante la reunión ministerial de dos días del Grupo del Río y La Unión Europea.

"Una de las grandes penas y tragedias de Latinoamérica, en relación a Europa, es que nuestras mayores exportaciones son drogas y gente", dijo el presidente boliviano, Gonzalo Sánchez de Lozada, al inagurar el encuentro.

La referencia simultánea de Sánchez de Lozada a las drogas y la pobreza como los mayores problemas centrales en relación entre Latinoamérica y Europa tuvo eco en el mismo acto inagural. "La malignidad de fenómenos antiguos y nuevos, tales como el desempleo, los desequilibrios sociales, la delincuencia organizada, el terrorismo y el tráfico de drogas.....requieren un esfuerzo conjunto casi sin límites temporales ni espaciales", dijo la canciller de Italia y presidente del Consejo de Europa, Susana Agnelli.

Los ministros, incluidos 12 cancilleres latinoamericanos y cuatro europeos y otros altos representantes de 29 paises de los dos continentes convocados al encuentro, prevén firmar, una "declaración de Cochabamba", como cierre de sus deliberaciones. El documento, según anuncios oficiales, planteará acciones contra el narcotráfico en el marco de la responsabilidad compartida a la que Sánchez de Lozada se refirió en días pasados con el argumento de que no seria exigida "si no fuera que el problema es grande". Se espera que la declaración se refiera, también, a la necesidad de incrementar el intercambio comercial entre América Latina y Europa, que en 1995 sumó unos 80.000 millones de dólares, el doble que en 1990.

BRASIL

Un alto funcionario del Fondo Monetario Internacional, FMI, pidió a Brasil que recorte su déficit presupuestario, que mencionó como causa indirecta de un ritmo más lento en el crecimiento económico del país.

El director de investigaciones del FMI, Michael Mussa, dijo que un aumento en el déficit presupuestario del Brazil a cinco por ciento del Producto Interno Bruto en 1995, obligó a las autoridades monetarias a endurecer el crédito para evitar el sobrecalentamiento de la economía

MEXICO

Recupera confianza

Cerca de 18 meses después del derrumbe del peso y de la bolsa, los mercanos financieros mexicanos comenzaron a recobrar credibilidad, pero economistas señalaron que la recuperaión sería lenta. "Existe una recuperación, pero está ocurriendo lentamente, poco a poco", dijo el jefe de economistas, de ING Baring en México, Oscar Vera.

Las buenas perspectivas de los mercados financieros mexicanos crecen con el apoyo de los indicadores económicos más positivos y con los comentarios optimistas de políticos mexicanos. Los mercados se vieron beneficiados por una mejoría en las cifras de inflación, que alcanzó en marzo 2.2%. En días pasados, el presidente del Banco de México, Miguel Mancera, dió las previsiones de inflación para abril, el mes considerado clave para este indicador. Mancera dijo que la inflación sería del 8% y luego del 9%, pero los indicadores respondieron favorablemente, debido a que se registró una máxima histórica el pasado lunes, cuando el índice principal aumentó 29.69 puntos a 3.204,69 y el martes se mantuvo cerca de sus máximos.

COLOMBIA

La mejor magia del mundo

Todo el universo multicolor de la magia y de la ilusión, inició sus presentaciones en las más importantes salas del país, el pasado 11 de abril, abriendo la temporada de estreno "Mundial de Magia 96" en el teatro Nacional La Castellana. El Mundial, que este año presenta en Colombia a seis de los mejores magos del mundo, estará de gira por las principales ciudades del país.

Jair Bonair de los Estados Unidos, Nathan Burton de Canadá, Daba de Argentina, Juliana Chen de China, Victor & Diamond de las Vegas y Gustavo Lorgia de Colombia, son los magos que deleitarán al público colombiano que cada año sorprende con este carnaval mágico, que se ha institucionalizado en la agenda de espectáculos de nuestro país.

ECUADOR

Tómense de las manos

Cuando las cosas se ponen difíciles ¿Qué hacen los banqueros?. Desde Bolivia, hasta México se juntan. Esta también ha sido la tónica en Ecuador, país que posee todos los ingredientes para darle un ataque cardiaco a un banquero: altas tasa de interés, junto con una profunda incertidumbre política por las elecciones presidenciales de este año. La manifestación más dramática de todo esto, la cartera vencida en 1995 se incrementó en 110%. Hasta ahora 5 sociedades financieras se han fusionado para crear el banco Mercantil Unido, con un capital de 10 millones de dólares, mientras que el banco de Préstamos absorbió a las sociedades financieras. Los bancos también están entrando en la ola: Albobanco se fusionó con Banco del Inca y ahora forman el Banco del Sol.

VISTAZO SEMANAL DE MEXICO

Por Blanca Cué
corresponsal en México, D.F.



Defenetración de un salinista

De sorpresiva pero inminente fue considerada entre los medios políticos mexicanos la supuesta renuncia de Sócrates Rizzo García a la gobernatura del estado norteño de Nuevo León. Conocido como uno de los políticos más cercanos al ex-presidente Carlos Salinas de Gortari, su carrera se desarrolló a la sombra de éste último y su hermano Raúl, ahora encarcelado. De 1979 a 1985, Sócrates Rizzo ocupó diferentes cargos en las secretarías de Hacienda y Crédito Público, y Programación y Presupuesto, después, de 1985 a 1988, llegó a la 52 legislatura de la Cámara de Diputados, donde se le vinculó con Luis Donaldo Colosio, luego fue llevado al Congreso por el 27 distrito electoral de la ciudad de México, en donde su caso fue de los más impugnados porque no reunió requsitos.

Ya siendo presidente Carlos Salinas, Sócrates Rizzo fue impuesto como dirigente estatal del Partido Revolucionario Institucional (PRI) en Nuevo León, desde ahí fue lanzado a la alcaldía de Monterrey, capital del estado, para después ocupar la Gobernatura. Su caída política, que culminó en su reciente renuncia, se inició cuando Raúl Salinas fue encarcelado y Carlos Salinas en protesta por los señalamientos que lo relacionaban con la muerte de Colosio, escenificó su brevísima huelga de hambre en uno de los barrios más pobres de Monterrey.

A partir de entonces se empezaron a hacer públicos varios casos de corrupción y tráfico de influencias en los que el ex-gobernador, su familia y varios de sus colaboradores y amigos se vieron involucrados. A esto se sumaron otros problemas como el asesinato del abogado Leopoldo del Real, quien al parecer había realizado una serie de componendas legales en las que había participado el aparato estatal encargado de la administración y procuración de justicia. Además, a Sócrates Rizzo se le atribuyen errores que han llevado a Nuevo León a enfrentar una deuda pública superior a los mil millones de pesos (800 millones de dólares), equivalente al presupuesto de dos años del gobierno estatal.

Sin duda, habían muchos motivos para que la ciudadanía le exigiera su renuncia, sin embargo, se había que la decisión fue tomada en el primer círculo del poder federal, y que para ello existieron dos razones fundamentales: Una, que se ha iniciado un *purga* de gobernadores salinistas (es el caso de la renuncia de Rubén Figueroa en Guerrero por la matanza de Aguas Blancas) que agrupados han venido obstaculizando no solo la política económica, sino la reforma política que el presidente Zedillo se ha propuesto.

La otra es que el ex-gobernador neoleonés supuestamente estaría vinculado al *cartel* del Golfo y al capo de éste, Juan Garcia Abrego (capturado precisamente en Nuevo León) sino directamente, por omisiones que crearon las condidiones para que en su estado floreciera el narcotráfico. De ser cierto que la renuncia de Sócrates Rizzo fue una "imposición del centralismo autoritario", entonces nada ha cambiado en el sistema político mexicano, expresada por el presidente Zedillo, de no intervenir en la soberanía de los estados ha quedado en el olvido.

Realidad que ofende

Los trabajadores mexicanos indocumentados y la violencia de que son objeto por parte de las autoridades estadounidenses al cruzar la frontera compartida, ha ocupado la atención de la opinión pública en México durante las últimas semanas. Múltiples manifestaciones de repudio e indignación han provocado los recientres sucesos ocurridos en Riverside, California, que hicieron evidente la ignominia del racismo y la xenofobia. Del clima discriminatorio y antihispano que se ha instalado en algunos sectores de la sociedad y el gobierno de Estados Unidos. Esta hostilidad que con más frecuencia llega a la brutalidad es inexcusable y, lamentablemente, no es la única que padecen todas esas personas que emigran, en busca de un modo de ganar su sustento económico. Existe también, una violencia de origen. La que ejerce el gobierno mexicano contra ellos al empeñarse en continuar con una política económica que los excluye, que les niega el derecho elemental al trabajo.

La de un aparato productivo nacional incapaz de atender las demandas de empleo, binestar y seguridad para la población mexicana. Las inviestigaciones que del fenómeno migratorio se han elaborado en los últimos tiempos, señalan que el trabajador mexicano sólo emigra "al otro lado"cuando es víctima del desempleo y la desesperanza. El número de ellos ha crecido a raíz del desastre económico que se vive en México. En oposición a estas dos varientes de violencia que sufren los trabajadores indocumentados mexicanos, estan los beneficios que generan para la economía de los dos países. Se estima que los mexicanos que viven y trabajan en los Estados Unidos, con o sin documentos, envían anualmente a México alrededor de 5 mil millones de dólares lo que equivale al 59 por ciento del valor de las exportaciones de petróleo crudo en 1995 o igual a la inversión extranjera directa reportada en el mismo año.

El 60 por ciento del total de los envíos (3 mil millones) provienen de los trabajadores mexicanos que viven en California y representa sólo un pequeño margen de la riqueza que su mano de obra produce en ese estado cuya actividad agrícola, según

Continua en la pagina 11

El costo socio-ecónomico de Chile por ingresar al Mercosur

Por Willie Domange Pérez
corresponsal especial en Chile

De pronto, la agenda se llenó de la "política real", desplazando los largos meses en que inúltimente se debatieron materias constitucionales que parecían no tocar a personas de carne y hueso. Ahora, el ingreso de Chile al Mercosur modificará profundamente la fisonomía del campo tradicional y cambiará el destino de cientos de miles de chilenos.

Es el resultado de una costosa decisión política que el Gobierno del Presidente Eduardo Frei, está asumiendo con todas sus consecuencias. Por el coraje que esto implica, el presidente ha recibido elogios incluso de sus opositores, pero muchos querrán pasarle la cuenta si fracasara la competencia agrícola que se desencadenará con países mejor dispuestos como Argentina y Brasil.

Para entonces, los partidos de la Concertación (grupo de partidos políticos que apoya el actuar del actual presidente) han expresado estar preocupados de que la decisión se vuelva en contra del Gobierno de aquí a los cuatro años que quedan.

Por el momento, basta observar la desmembrada situación en que quedó el ministro de Agricultura para entender que la decisión azota o acaricia a todos los sectores políticos. El demócrata cristiano Emilio Ortega había respaldado a los agricultores medianos y pequeños. Pero el acuerdo lo desautorizó frente a un gremio que alega que no se respetaron las promesas del Gobierno en cuanto a excluir del Mercosur los productos más débiles, como las tres materias que Chile presentó inicialmente como no negociables (trigo, carne y arroz), de los cuales se vive desde la VI a la X regiones del país.

Se creía que en esa materia Ortega contaba con todo el apoyo del Gobierno. Sinembargo, Chile cedió ante la fuerte oposición de los negociadores, especialmente los argentinos. Y como el Ministro no cuenta ahora con respaldo político y el tema ya no pasa a través suyo, el martes pasado no fue invitado a la sesión secreta de la Cámara del Senado para tratar el futuro del sector. Se asegura incluso que había acuerdo para que no asistiera, por lo cual Ortega tampoco viajó al día siguiente al otro encuentro aclaratorio en el Senado.

UN INFORME CLAVE

Eso abre dos situaciones :

• A pesar de los desmentidos, la renuncia del ministro parecia inevitable tarde o temprano, por que no podría permanecer en el gabinete un gestor clave que no esté convencido de las bondades del Mercosur.

• Sin embargo, versiones de altos personeros confiables sostienen que al final, Ortega cambió de parecer. Que hizo valer sus puntos de vista en La Moneda (Casa de Gobierno), pero que terminó plegándose al clave informe unánime, con su firma incluída, que el Comité Político de La Moneda escribió para el Presidente y que lo terminó de convencer.

Aún así, a falta de Ortega, es el Jefe del Gabinete, el Ministro de Interior Carlos Figueroa, quien ha tomado las riendas del problema político, secundado por el Ministro de Relaciones Exteriores, quien vajó a la Cumbre de Ministros, en Cartagena, Colombia, para hacerse cargo de la inquietud suscitada en el Parlamento, e incluso en algunas autoridades de Gobierno.

Mientras desde el sur del país, se preparan marchas de protesta, incrementada la petición de audiencias y el Parlamento proseguirá citando a los ministros.

Sin embargo, la Sociedad Nacional de Agricultores, también involucra al ministro Figueroa en una actidud similiar a la de Ortega. Sus dirigentes afirman que en 1994 les aseguró que el sector agrícola debería quedar excluído de las negociaciones del Mercosur. Personeros cercanos al ministro sostienen que lo que el Gobierno siempre dijo fue que iba a tener sectores sencibles. Y que eso se habría logrado al acordarse 18 años de protección, lo cual perjudicará a los consumidores chilenos porque los precios de esos sproductos se mantendrán má altos que los del Mercosur.

El otro lado de la moneda: Estadounidenses ilegales en México

Por Blanca Cué

México siempre se ha caracterizado por ser un país amigo de todos los pueblos del mundo. Los extranjeros, vengan de donde vengan, son bienvenidos. El Mexicano ama su país y se siente orgulloso de mostrar al *otro* las bellezas de su tierra y su hospitalidad. También está conciente de las diferencias que caracterizan a cada país y de la riqueza que pueden aportar a las propias. No hay mejor ejemplo de esto que la época cuando el presidente Lázaro Cárdenas abrió las puertas de México a los refugiados de la guerra civil española.

Fue un momento en la historia mexicana cuando florecieron y se revitalizaron todas las expresiones culturales del país. La literatura, la filosofía, la música, las artes y las ciencias en México crecieron y se enriquecieron con todo el bagaje cultural que trajeron aquellos españoles que venían huyendo del fascismo que les impedía ser y pensar diferente. Ellos encontraron en tierras mexicanas una segunda patria, y se llamaron a sí mismo transterrados.

La fusión de las razas y culturas nunca ha sido motivo de temor para los mexicanos, al contrario, siempre se está en busca de puntos de encuentro. Cruzar al otro lado, a lo diferente se considera siempre fascinante. Los extranjeros no son vistos como enemigos sino como el *otro* que nos confirma nuestra esencia de ser otros y los otros al mismo tiempo. Sin embargo, con el recrudecimiento de la política racista y xenófoba que se ha venido dando en varios sectores de la sociedad y el gobierno de Estados Unidos en las últimas semanas, un fenómeno interesante se ha producido en México: Agrupaciones civiles en varios estados están reuniendo documentación para demostrar ante las autoridades mexicanas, la existencia de indocumentados estadounidenses en territorio mexicano.

Este es el caso de los habitantes de San Miguel de Allende, en el estado de Guanajuato. Los miembros del Foro Sanmiguelense de Ciudadanos, aseguran que "los estadounidenses llegan al país como turistas, luego de algún tiempo se quedan a trabajar como meseros, maestros de inglés y de artes plásticas o música, incluso hasta propietarios de algunas escuelas particulares en las que se imparten materias libres" lo cierto es que para entrar a México los ciudadanos de Estados Unidos ni siquiera necesitan contar con un pasaporte para internarse en el país, es suficiente con mostrar un documento que los identifique para que se les extienda un permiso de estancia, que en la mayoría de los casos, es de 30 días y que pueden extender, en teoría, hasta un máximo de 6 meses.

Sin embargo, muchos de ellos, llegan a establecerse por tiempo indefinido sin que ninguna autoridad migratoria los moleste. Ante esta situación de ilegalidad de muchos estadounidenses, y para exigir un trato justo y humanitario para los mexicanos que llegan en las mismas condiciones a Estados Unidos, las agrupaciones civiles de San Miguel de Allende, han realizado mitines de protesta y se han dedicado a recabar documentación con el propósito de comprobar que existe inmigración ilegal también en México. "No queremos que nuestras acciones sean consideradas como una actitud de xenofobia, no, por el contrario, nuestra trabajo es con el propósito de exigir al gobierno de Estados Unidos que proporcione un trato humano a los mexicanos que viven en forma ilegal en aquel país, tal y como nosotros tratamos a los estadounidenses", dijo uno de los dirigentes de estos organismos civiles.

Por otro lado, habitantes de esa misma población se han acercado al Foro Sanmiguelense para denunciar que son objeto de explotación por parte de estadounidenses. Son ya 23 casos de trabajadoras domésticas, choferes o jardineros que no reciben el salario mínimo legal establecido y que trabajan jornadas mayores a las 8 horas. "De todo estos asuntos hemos querido hablar con el cónsul de Estados Unidos, Phillip Maher, pero no ha querido

Continua en la pagina 11

CLASSIFIEDS

Classifieds

Director of Student Counseling

Director of Student Counseling, University of Minnesota, Morris. Position carries a UM administrative staff 10-month appointment (August 16-June 15), $30-36,000 salary plus liberal fringe benefits. Minimum qualifications are master's degree with at least three years of college counseling exp. Prefer graduate work beyond master's and supervisory experience.

A letter of application and current resume, postmarked by May 10, 1996, must include names, addresses and telephone numbers of at least three persons conversant with the applicant's current work. Send inquiries and applications to Rodney Oto, Director of Admissions & Financial Aids, c/o Jane Kill, 235 Behmler Hall 600 East 4th St., Morris, MN 56267.

The University of Minnesota is committed to the policy that all persons shall have equal access to its programs, facilities, and employment without regard to race, color, creed, religion, national origin, sex, age, marital status, disability, public assistance status, veteran status, or sexual orientation.

ACCOUNTING MANAGER

Our clients, the Saint Paul Port Authority, has an excellent opportunity for a highly motivated professional. Responsibilities include:

* Analyzing monthly financial statements
* Preparing the annual budget
* Audit preparation and coordination
* Managing the accounting staff.

Additionally this individual will be involved with long range information systems planning , maintaining the Novell PC network and training staff on software applications.

Qualifications include a BS in accounting or computer science, 5 years public finance/banking experience and strong systems background (knowledge of FoxPro is a plus). A CPA is a plus, but not required. We are seeking a team player with excellent communication and leadership skills.

The Saint Paul Port Authority offers an excellent benefits package and the opportunity to work for an organization committed to economic growth and development. An Equal Opportunity/ Affirmative Action Employer. For immediate consideration, please send/fax resume with salary and history and expectations to: McGladrey & Pullen, Job #9616L, 800 Marquette Ave., Ste. 1300, Mpls., MN 55402. Fax 612-376-9876.

SUMMER JOBS FOR YOUTH

The Ramsey County Workforce Council announces that applications are now being accepted for the 1996 Summer Youth Employment Program. This program is subcontracted to Northeast Metropolitan Intermediate School District #916.

Approximately 180 summer jobs will be available including jobs such as office assistants, maintenance aides, park workers and child care assistant. Youth will be matched with jobs based on their interests, abilities, and ease of transportation for the world of work. Basic skill enhancement, career exploration, and self-development will also be part of the summer program.

The Ramsey County Summer Youth Employment Program is funded from two sources: Federal JTPA Summer Youth funds abd the Minnesota Youth Program. To apply for the summer employment program, a youth must:

* Be between the ages of 14 and 21 AND
* Be a resident of suburban Ramsey County.

Priority is given to eligible youth, 14-18 who are at risk not to complete their high school education.

The program begins mid Jun and will run through mid August. Interested youth should apply as soon as possible. Youth can obtain applications in their school counseling offices or by calling Ramsey County Job Training at 770-8900.

COLLECTIONS

BUILD YOUR FUTURE WITH I.C. SYTEM, INC. Bi-Lingual/Spanish

Are you searching for a new challenge where you can impact your earning potential? Become a collection representative at I.C. System. Work in a professional environment where your assertiveness and hard work will be rewarded. Immediate PT/ FT positions available. Combination of morning, afternoon/ evening and Saturday/Sunday hours. We offer you these advantages.

* Paid professional training
* Competitive Wages
* Comprehensive benefits
* Free parking

I.C. System is one of the largest and most respected collaboration agencies in the nation. No collection experience needed. Receive full benefits, including health insurance, 401 (k) and life insurance by working as few as 30 hours a week. To apply, call 481-6467 or 800-279-4242, or fax 481-6422 or visit our beautiful north suburban office.

I.C SYSTEM
Human Resources Dept.
444 E. Highway 96
Vadnais Heights, MN 55127
EOE/AA

BOB 100 FM Sales Assistant

BOB 100 FM seeks a full-time Sales Assistant. Qualified applicants is focused, organized, creative and flexible. Duties include processing sales pieces, newsletters, proposals, etc., for sales department and specific promotions. Ability to meet deadlines, handle high pressure periods, and maintain a sense of humor. Thorough grasp of electronic publishing, scanning and graphic design. Proficient in Windows programs including Microsoft Word, Excel Access, CorelDraw and Quark Xpress. Basic understanding of computer system maintenance including file management, back-up and network access. Please send resume to BOB 100 FM, Human Resources, 60 South 6th Street, Suite 930, Mpls., MN 55402. (No phone calls, please.) Equal Opportunity Employer

Marketing

MARROW DONOR PROGRAM RECRUITMENT SPECIALIST

The Unrelated Bone marrow Donor Program of the American Red Cross, in conjunction with the National Marrow Donor Program has a full-time unique opportunity for an individual with good public relations skills and an ability to communicate with key contacts in minority for an individual with good public relations skills and an ability to communicate with key contacts in minority communities to help build the minority bone marrow donor base. Will work toward scheduled recruitment goals and support overall program. Bachelor's degree in healthcare, marketing, public relations or related field; may substitute equivalent combination of education and experience. Experience in community organizing, sales promotion, marketing, public relations, public speaking, teaching, fund raising or related experiences in minority communities required. Basic to intermediate computer skills desired. Position may require overnight travel and flexible hours including weekends. Must have a valid driver's license. Starting salary $11-14 per hour with excellent benefits. Please send resume to: American Red Cross, NCBS, Attn: HR, 100 S. Robert St., St. Paul, MN 55107, EOE. Persons of color strongly encouraged to apply.

AMERICAN RED CROSS

United Way of Minneapolis Area

Special Event Assistant

We are currently seeking candidates to fill this temporary, full-time position beginning May 15 and ending about September 15, 1996. Primary responsibilities include matching volunteers with a special event opportunity by telephone and updating the project's computer records. Successful candidates will have PC experience, preferably with MicrosoftWord and Excel; an ability to type 40-50 wpm; excellent communication and customer service skills; a pleasant telephone manner with an ability to pursue and persuade a diverse group of people to finalize their volunteer opportunity in a respectful manner; and an ability to manage multiple details simultaneously in a fast-paced environment. If interested, please phone 340-7543 by May 3, 1996.

An Equal Opportunity Employer Committed to a Culturally Diverse Work Force

AIM HIGH

GO FAR IN THE AIR FORCE.

Learn how far the Air Force can take you. If you're a college graduate, you may qualify for Air Force Officer Training School. After completing Officer Training School, you can become a commissioned Air Force officer with:

* great starting pay
* medical and dental care
* 30 days vacation with pay per year
* management opportunities

Go far in a career as an Air Force officer. Call

AIR FORCE OPPORTUNITIES
TOLL FREE
1-800-423-USAF

AIR FORCE

ENCORE PROGRAM MANAGER

The Mpls YWCA is seeking a mgr w/3yrs exp in promoting women's ENCORE & Wellness programming. For a complete job desc & applic please call H.R. Applic. losing date: 5/3/96.

ENCORE PROGRAM SPECIALIST

The Mpls YWCA is seeking an experienced program specialist who has at least 2/yrs in community organizing. For a complete job desc & applic pls call H.R. Applic. closing date: 5/3/96.

YWCA
1130 Nicollet Mall
Mpls MN 55403
(612) 332-0501 Ext. 3122

SALES REPRESENTATIVE

If you have the desire to market telecommunications solutions (long distance, internet, pagers, cellulars and local service), then this is the place to be. As an outside sales representative, you will be responsible for generating new business in the small to medium business market for Network MCI. Relocation not necessary if a 5-state area resident. We believe we offer the best compensation plan in the industry. Paid 1st week training. Limitless earnings. Performance rewarded. Make additional dollars as a Mentor or Sales Team leader for the other reps.' sales under you. No clocks to punch! Straight commission. Full benefits. If you are interested in a rewarding career in a phenomenal industry selling a name brand product and determining your own income of $35,000 + (we have reps. making a six-figure annualized income) then please send or fax your resume, or call 612-291-1710 10-12 Mon-Fri.

SNYDER COMMUNICATIONS, L.P.
Kim Stark, Snyder Communications
District Manager, 26 East Exchange, Ste. 31
St. Paul, MN 55101 Fax: 612-224-0419

Employment Program Resources Specialist

Full-Time - to perform outreach/marketing of employment services for clients with epilepsy; conduct intake and provide support/training to job seeking clients until placement; follow-up after placement; perform employer outreach and education; provide employment intervention/ mediation where appropriate; and recruit/ coordinate volunteers. Requires 4 year degree in relevant field. Prefer background in disabilities/voc rehab. Minority/multi-lingua plus. Send resume & salary requirements by May 20 to EFM, 777 Raymond Ave., St. Paul, MN 55114 (fax 646-1887)

BOB 100 FM Radio Account Manager

BOB 100 FM is interested in meeting exceptional candidates for entry level sales positions. Qualified applicants are enthusiastic, self-starters with excellent people and organizational skills. Strong verbal and written communications skills a must. Responsibilities include developing new business. Radio sales experience preferred but not necessary. Please send resume to BOB 100 FM, Human Resources, 60 South 6th Street, Suite 930 Mpls., MN 55402. (No phone calls, please.) Equal Opportunity Employer

Accounting

DIRECTOR OF FINANCE AND ADMINISTRATION

The new Mn Children's Museum in dtn. St. Paul has exciting oppor avail to direct fast-paced acctg/finance office, incl performing acctg functions, budget prep, cash mgmt, 1/r finc'l planning, attndce trkg, insurance and legal/contract issues. Also supervise a/p, p/r, h/r and EDP.

Req incl 4 yr degree in acctg or related field + CPA, CMA or MBA or equiv. Min 3 yrs mgmt exp (non-profit prfd), exp w/h/r and systems mgmt, and strong spreadsheet skills also re'q. Resume and cover ltr by 5/3 to:

Ann Bitter
President
Minnesota Children's Museum
10 West 7th Street
St. Paul, Minnesota 55102
(no calls please)

EEO/AA

Classifieds

INTAKE ASSISTANT - PT

Assess needs, verify insurance, set appointments and crisis counseling in Rule 29 clinic. BA plus 2 years experience in mental health services. Must have experience with diagnosis/assessment. M-Th 5-9 pm, F 12-4. $10-11.50/hr. Apply by April 6 to: Office Administrator, Chrysalis A Center For Women, 2650 Nicollet Ave., S., Mpls., MN 55408.

EEO/AA

INSULADORES

Se solicita insuladores aqui en Minnesota, llamar al 708/231-4900 por cobrar de lunes a viernes de 9:00 a.m. - 2 p.m. Preguntar por Betty

INVITATION FOR REQUEST FOR PROPOSALS

Proposals will be received by the Public Housing Agency of the City of Saint Paul at 480 Cedar Street, Suite 600, St. Paul, MN 55101 for JANITORIAL SERVICES AND TRAINING AT 480 CEDAR STREET BUILDING AND MT. AIRY COMMUNITY CENTER until 3:30 p.m. Local Time on May 7, 1996, at which time they will be reviewed. A complete set of documents may be obtained without charge at the above named office, or call 298-5665 ext. 3100 for PHA mailing of the request for proposal.

Proposals must be accompanied by a bid guarantee and a non-collusive affidavit.

The successful proposer will be required to furnish a satisfactory performance and payment bond.

The PHA reserves the right to reject any or all proposals or to waive any informalities.

RODERIC N. BOLEN
Project Leader
298-5665 ext. 3096

AN EQUAL OPPORTUNITY AGENCY

FULL/PART-TIME TELLERS

CHEROKEE STATE BANK is a community bank with five locations in the St. Paul area. We are currently looking for several enthusiastic, dedicated. Bilingual (Spanish/English) people to come join our TEAM at Smith Avenue and Concord Street.

The qualified candidates will have had a minimum of one year cashiering experience including reconciling of cash, or previous teller experience. Candidates must also be customer service oriented, and team players who are willing to work a flexible schedule.

We offer a competitive compensation and benefits package as well as a friendly, professional, smoke free environment. If this opportunity sounds like yours, please call Human Resources, Cherokee State Bank, 290-6111, Voice mailbox #123. EOE.

RECEPTIONIST/ADMIN. ASSISTANT

International Multifoods has an opening in their International Sales & Marketing division for a Receptionist/Admin. Assistant.

In this position you will be responsible for: Answering in-coming phone calls, transfering and distributing messages; handle in-coming and outgoing mail. This also includes preparing packages for courier pickup. Maintaining and ordering office supplies. Providing a variety of administrative tasks such as typing correspondence, making travel arrangements, filing and photo-copying of vendor checks, invoices and payments.

Qualified applications will have a High School degree with 2 years receptionist/secretarial experience. Knowledge of Microsoft Word, 50 wpm typing. Spanish language is essential in order to communicate effectively with customers from foreign countries. Ability to deal pleasantly and professionally with people with a vast variety of cultural backgrounds.

We offer a competitive compensation and benefits package. Qualified candidates must complete and submit an application form along with your resume and salary history. Please call 340-3923 to request an application for this position. Applications must be received by May 9, 1996 to be considered for this position.

MULTIFOODS
Corporate Human Resources Dept.
33 South 6th Street
Minneapolis, MN 55402

Equal Opportunity Employer
M/F/D/V

PAYROLL/BENEFITS CLERK Eden Prairie Schools

FT position. Qualifications: High School graduate with additional business related post-secondary training preferred. Minimum of 2 years experience in benefits/payroll administration and processing. Current knowledge of payroll processes. Experience in the use if computerized payroll systems, Windows and Windows-based spreadsheets, databases and word processing packages. Must have excellent human relations skills as well as excellent analytical, organizational and problem solving skills. Ability to prioritize tasks and responsibilities i order to meet deadlines, ability to learn and apply contract language as its relates to insurance and payroll, ability to work-effectively in a team environment and ability to maintain confidentiality. To apply, call the Employment Hotline, 975-7109. Applications preferred by 5-1-96. Minorities are encouraged to apply. EOE.

TRABAJOS

EXHIBIT FABRICATOR 3

Large non-profit seeks individual w/ substantial experience in exhibit or display fabrication; cabinetmaking and welding. Exceptional skill in variety of trades such as machining, mechanical design, drafting/CAD, basic electronics, acrylic/plastic fabrications, hydraulic/pneumatic design, computer controlled devices. FT salaried w/med & dental benefits. Apply by April 28 to Human Resources, 30 E. 10th St., St. Paul, MN 55101.

EEO/AA. Committed to a diverse workplace.

SCIENCE MUSEUM OF MN

BOB 100 FM

BOB 100 FM periodically has job opportunities for Part Time Radio Personalities. Experience in radio required. Creative, energetic personality. Ability to develop and grow! Applicants will work with the best team and great facilities! Please send cassette and resume to BOB FM, Human Resources, 60 South 6th Street, Suite 930, Minneapolis, MN 55402. (No phone calls, please)

Equal Opportunity Employer

ACCOUNT MANAGER

Colfax Communications, Inc., KOOL 108 FM, is seeking an experience radio salesperson. Responsibilities include developing new business as well as selling and servicing existing accounts. Qualified applicants are self-starters with excellent people and organizational skills. Strong verbal and written communications skills a must. One to two years radio sales experience preferred. Send resumes to Human Resources, KQQL-FM Radio, 60 S. 6th St., Ste. 930, Mpls., MN 55402 (no phone calls please). Colfax Communications is an equal opportunity employer.

OVERNIGHT HOUSE MANAGER
Live-In

Harriet Tubman Center, Inc. needs to hire an Overnight House Manager.
Duties: Serve as emergency backup for Transitional Housing resident's. To assist in development, & implementation of Transitional Housing program.
Qualifications Required:
Exp. with family violence concerns
Exp. in handling crisis situations
Ability to work with multi-cultural families.
Hours: Seven nights per wk some flex. req.
Salary Range: Room, Board, Benefits, and Stipend
Send resume to:

HTC, Inc.
Attn: Personnel Dept.
3111 1st Ave., S.
Mpls., MN 55408

EOE/AA

Advisory Council Vacancies

The MN Dept. of Corrections, Victim Services Unit announces advisory council vacancies fro victim service providers and public members from Greater MN and the Twin Cities Metro area.

Councils advise the commissioner of corrections on matters related to the dept.'s funding of abused children, general crime and sexual assault victim service programs in MN.

For applications, call 612/642-0251, 800/657-3679 or TDD 612/643-3589.

Accounting

Timekeeper

The MCTO has an immediate opening for a timekeeper to calculate driver pay time.

This position requires:

* 3 years office experience, including one year or more in an accounting environment. College education or equivalent training in accounting desirable.

* Must work well with detail and perform calculations with high degree of accuracy. Adept at problem solving.

* Must have prior experience with mainframe, CRT or microcomputers.

* Excellent written and verbal communication

* Quality on Personnel Selection test(s)

* Must work well under the pressure of a strict deadline

Starting salary is $8.76 per hour with excellent benefits including a free bus pass.

If you possess the necessary qualifications, please come in to fill out an application or send your resume to be received in our office by 4:30 p.m., Friday, April 26, 1996, to:

Metropolitan Council Transit Operations
560 - 6th Ave., North
Minneapolis, MN 55411-4398

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER M/F/D/V

Customer Service

PART TIME OPPORTUNITIES, FULL TIME REWARDS

If you're looking for a great part time job that lets you enjoy your days to the fullest, we have the perfect position for you -- helping us raise funds for children's medical needs through telephone requests.

These choice positions work up to 14 hours per week, 5:30 to 9:00 p.m., Mon-Thurs. Salary: $7.55 per hour. Our location is convenient to the bus to the bus line.

If you have 3 months exp in telephone service, customer service or sales and have accurate writing and basic math skills, we'd love to talk with you. Call 220-6660 to schedule an interview.

Children's HEALTH CARE ST. PAUL
280 N. Smith Avenue, Ste. 123
St. Paul, MN 55102
Equal Opportunity Employer

MINNESOTA CHORALE

Auditions for '96-'97 season May 28-June 6. Paid and volunteer positions available. Performances with MN Orchestra, SPCO, and more. Call 333-4866 by May 20.

HUMAN RESOURCES SECRETARY

Remmele Engineering, a strong and growing nationally recognized leader in the precision machining and factory automation industry, has an immediate opening for an experienced Human Resources Secretary in its New Brighton facility.

The primary responsibilities for this person will include employee records management and training and benefits administration. Qualified candidates will have three or more years secretarial experience, including benefits administration and personal computer proficiency in an HRIS application, in addition to demonstrated word processing competency and communication/interpersonal skills. Desirable qualifications include Repertoire HRIS experience, training coordination experience, and proficiency with MS Office software.

If qualified, please submit your resume, salary history/expectations, and a cover letter outlining how you meet our qualifications, in confidence to:

REMMELE ENGINEERING, INC.
Attn: Dir. of Human Resources
10 Old Highway 8 SW
New Brighton, MN 55112

Equal Opportunity/ Affirmative Action Employer

Public Relations

COMMUNICATIONS ASSISTANT

As one of the oldest and largest community foundations in the nation, The Minneapolis Foundation is a collection of charitable funds created by Twin Citians to benefit the metropolitan region and Greater Minnesota forever. As this community's permanent endowment, it awarded over $13 million last year in grants and loans to nonprofit human service, educational and cultural organizations.

The Foundation is seeking a half-time communications assistant to help produce publications and carry out media relations. Specific tasks include feature, editorial and press release writing; editing and proofing; cultivation of media contacts; analysis of media opportunities; and research and story development. Fast-paced work that requires outstanding writing ability, creativity, initiative, flexibility, follow-through and capacity to interact productively with diverse populations and works with a publications production/desktop publishing specialist.

Candidates should have a four-year degree in journalism or the humanities, five years professional communications experience and demonstrated ability in writing and media relations. Proficiency with Word software preferred. Knowledge of philanthropy and experience in a nonprofit setting is a plus. Salary in high teens. No phone inquiries. Send cover letter, resume and two published feature writing samples by Mat 17 to:

Communications Assistant
Search Committee
THE MINNEAPOLIS FOUNDATION
A200 Foshay Tower
821 Marquette Ave.
Minneapolis, MN 55402

The Minneapolis Foundation is an Equal Opportunity Employer

Clinical Trials Study Coodinator
Mayo Medical Laboratories - Rochester, Minnesota

Mayo Medical Laboratories, the reference laboratory of Mayo Medical Center, is seeking a Clinical Trials Study Coordinator.

The successful candidate must have a Bachelor's degree in Medical Technology with at least 3 years experience in a clinical or research laboratory. Customer service experience preferred. The candidate must exhibit excellent organizational, and oral and written communication skills and be able to work in a team setting.

This position coordinates clinical trial activities including the receipt of laboratory samples, reporting of test results and project management support for pharmaceutical companies who are using Mayo Medical Laboratories services.

Mayo offers a competitive salary and outstanding benefits package. Qualified candidates should send resume by May 2, 1996 to:

Mayo Medical Center
Gloria DeBusman * Personnel Services-OEI
200 1st Street SW * Rochester, MN 55905

Please indicate job posting #96-430 on resume.

Mayo Foundation is an affirmative action and equal opportunity educator and employer.

Human Resources

The MCTO (formerly MTC) has an immediate opening for an EEO/Diversity Consultant. This position is responsible for complaint investigation & resolution, administration of our Affirmative Action plan, and the planning and delivery of diversity programs.

The successful candidates will possess the following qualifications:

* Bachelors degree in social sciences, human resources or related field;
* Five years experience in HR with at least two years experience specializing in EEO/AA/Diversity (must include harassment/discrimination complaint investigation);
* Knowledge of Federal, State & local employment law;
* Working knowledge of eight-point factor analysis;
* Excellent organizational, interpersonal & communication skills;
* Proficiency with word processing and spreadsheets.

The MCTO offers a competitive salary/benefit package including a free bus pass. If you possess the above qualifications, please send cover letter, resume and salary requirement to be received in the Human Resources office by Friday, May 3, 1996 to:

Metropolitan Council Transit Operations
560 - 6th Ave., No.
Mpls., MN 55411-4398

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER M/F/D/V

HealthEast

A Sense of Community Equals a Sense of Belonging

Here at HealthEast, we are striving for a diverse work group of committed individuals with a common focus -- to provide unequaled health care to the East Metro area. Working together through a direct interaction within our communities, we are able to help our neighbors lead healthy and productive lives. We invite you to join our efforts by calling any of the locations listed below for information on current opportunities.

Bethesda Lutheran Hospital and Rehabilitation Center
232-2313
559 Capitol Boulevard
St. Paul, MN 55103

St. Joseph's Hospital
232-3313
69 West Exchange Street
St. Paul, MN 55102

St. John's Hospital
232-7313
1575 Beam Avenue
Maplewood, MN 55109

Midway Hospital
232-5598
1700 University Avenue West
St. Paul, MN 55104

Bethesda Lutheran Care Center
232-2104
558 Capitol Boulevard
St. Paul, MN 55103

Marian Center of Saint Paul
Owned by Catholic Services for the Elderly, Inc.
771-2914
200 Earl Street
St. Paul, MN 55106

White Bear Lake Care Center
232-1824
1891 Florence
White Bear Lake, MN 55110

Optional Care
A Home Care Agency
232-2800
2577 Territorial Road
St. Paul, MN 55114

HealthEast Clinics
232-2690
559 Capitol Boulevard
St. Paul, MN 55103

HealthEast Transportation
232-1712
481 Front Street
St. Paul, MN 55117

Med Home
Durable Medical Equipment Company
232-2900
2579 Territorial Road
St. Paul, MN 55114

HealthEast Corporate Services
232-2785
559 Capitol Boulevard
St. Paul, MN 55103

FEATURED POSITIONS

Transportation 232-1712
481 Front Street, St. Paul, MN 55117
➤ *Emergency Medical Technician*
6am-6pm, Mon-Fri, casual/on-call. Transport patients in wheelchair division. EMT-B, State of MN. Good driving record, customer service oriented, team player
➤ *Intake Specialist*
Flexible hours available, PT and on-call, nights and weekends. Receive calls and process billing in high-volume medical dispatch center. Excellent customer service skills, computer keyboard, medical billing.

St. John's Hospital 232-7313
1575 Beam Avenue, Maplewood, MN 55109
➤ *Nutrition Services Aides*
Hours range from casual to 70 hours per 2 week pay period. Day and evening shifts available. We are seeking individuals who are customer oriented and able to stand, lift, pull and push up to 50 pounds.
➤ *Cook*
60 hrs per 2 week pay period. Days varied start times. Training in quantity food preparation is required.

HealthEast

HAIRSTYLISTS

* Salary, commission + bonuses, vac., holiday pay & full benefits.
* Salons located in St. Louis Park, Bloomington, Blaine, Robbinsdale, Roseville & Midway.

Mngrs also wanted!
Call Ralph at 550-1332 #108

jobs jobs jobs
TRABAJOS
jobs jobs jobs

¿BUSCA TRABAJO?

LOOKING FOR WORK?

COME TO THE 8TH ANNUAL HISPANIC JOB FAIR!

Venga a la Feria de Trabajo para los Hispanos



Tuesday, May 14, 1996
9:00 A.M. to 3:30 P.M.
Midway Sheraton Inn
St. Paul, I94 & Hamline Ave.

Sponsored By:
Employment Coalition for Hispanic Opportunities
and
- Peak Staffing
- Hubbard Broadcasting
- McDonalds
- SuperAmerica
- Minneapolis Marriott Southwest
- Doherty Employment Group
- Metropolitan Airports Commission
- Twin Cities Employment Weekly

Servicios Bilingues *Free/Gratis*

For More Information
Call Julie at 721-2714 or 521-8750

INVITATION TO BID

Sealed bids will be received by the Public Housing Agency of the City of Saint Paul at 480 Cedar Street, Suite 600, St. Paul, MN 55101 for COURIER SERVICES until 2:00 p.m. Local Time on May 8, 1996, at which time they will be publicly opened and read aloud. A complete set of bid documents may be obtained without charge at the above named office, or call 298-5665 ext. 3100 for PHA mailing of bid documents.

Bids must be accompanied by a bid guarantee and a non-collusive affidavit.

The successful bider will be required to furnish a satisfactory performance and payment bond.

The PHA reserves the right to reject any or all bids or to waive any informalities in the bidding.

JIM LABORE
Project Technician
298-5665 ext. 3113

AN EQUAL OPPORTUNITY AGENCY

INVITATION TO BID

Sealed bids will be received by the Public Housing Agency of the City of Saint Paul at 480 Cedar Street, Suite 600, St. Paul, Minnesota 55101, for REFUSE HAULING SERVICES AT THE MT. AIRY FAMILY UNITS until 2:00 p.m., Local Time, on May 7, 1996, at which time they will be publicly opened and read aloud. A complete set of bid documents may be obtained without charge at the above named office or call 298-5665, ext. 3100 for PHA mailing of bid documents.

Bids must be accompanied by a bid guarantee and a non-collusive affidavit.

The successful bidder will be required to furnish a satisfactory performance and payment bond.

The PHA reserves the right to reject any or all bids or to waive any informalities in the bidding.

LARRY GURTIN
Contract Services Technician
298-6556, Ext. 3114

AN EQUAL OPPORTUNITY AGENCY

General Crime Victims Program Director Vacancy

The MN Dept. of Corrections, Victim Services Unit is seeking qualified applicants to temporarily fill the General Crime Victims Program Director position vacancy. This position provides development and management of services to general crime victims in the community. People with direct experience working with communities of color are encouraged to apply. For more information, call 612/642-0251, 800/657-3679 or TDD 612/643-3589. Application materials must be received by 5/3/96.

ENTRETENIMIENTO

Chilean-Canadian guitarist OSCAR LOPEZ to make Twin Cities May 2

"Oscar Lopez is the only guitarist I know who can actually make an acoustic nylon string guitar scream," said renowned guitarist Martin Simpson. Hailed by the Associated Press as a "major talent", this high-energy Chilean-Canadian guitarist has been amazing listeners and critics at concerts and festivals across North America. The way Oscar's fingers "fly along his guitar" leaves his audience breathless; his improvisations and uncanny ability to play any category of music after hearing a tune only once, leave his fellow musicians shaking their heads in awe. At the heart of Oscar's performance is his unique musical style, a "fantasy of Latin strings" -- a vibrant, fusion of Latin, jazz, and classical rhythms.

Born in Chile, Oscar had an established musical career there before he immigrated to Canada in 1979, ultimately putting down roots in Calgary. Since then, he has performed solo as well as appearing with Martin Simpson, Ali Farka Toure, Mark Koenig, The Great Western Orchestra, Stephen Fearing, and most frequently with his compadre James Keelaghan. Oscar is also a member of the supergroup The Cold Club, featuring Amos Garrett, Karl Roth, David Wilkie and Ron Casat.

Recent appearances include Winnipeg's International Festival of the Guitar, Arctic Winter Games, Winnipeg Folk Festival, Yellowknife's Folk on the Rocks, Lunenburg Folk Harbour Festival, and the International Hispanic Fiesta and Molson Dry Guitar Stars series at Harbourfront Centre, and received a Standing Ovation at this year's SXSW. His workshop performance last summer with Ali Farka Toure at the Edmonton Folk Festival was an astonishing combination of summer heat and hot guitars, an experience neither the guitarists nor the audience has since forgotten!

In 1989 Oscar released a cassette of mostly original material, Hola. Oscar was honored by the Alberta Recording Industries Association with a 1994 nomination for Best Roots/Traditional/Ethnic Artist on Record for his second recording, Sueños.

Oscar is currently working on a recording with James Keelaghan, as Compadres (a fusion of Latin and Celtic music), has four tracks on the Canadian indie guitar instrumental release entitled "Table For Two" ("his duet with Jack Semple "Coffee or Tequila" is worth the price of the CD alone!" - Calgary Herald), and is planning his next recordings.

Lopez will make his Twin Cities concert debut Friday, May 3 at the Cedar Cultural Centre, 416 Cedar Avenue South in Minneapolis. For ticket information, call 338-2674.

From Canada and Chile
Acclaimed Latin Guitarist
Oscar Lopez
Making his Twin Cities debut
Friday, May 3
CEDAR CULTURAL CENTRE
(416 Cedar Ave. So. on the UofM West Bank)
Juno Award nominated CD
"Dancing on the Moon" now available!

"A major talent" – **Associated Press**
"Magnifique" – **Ali Farka Toure**
"A monster string picker, a virtuoso of Latin guitar…Lopez sometimes manages to sound like more than one set of hands on his own." – **The Edmonton Journal**
"Excelente! Las manos de Lopez recorren las cuerdas de su guitarra con pasión, haciendo brotar las melodías con desenfado y limpieza." – **La Prensa de Los Angeles**

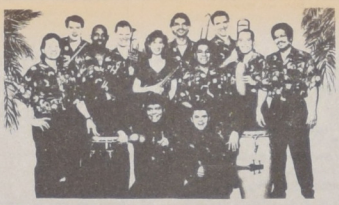
8:00 pm
Tickets $10 advance
$12 day of show
$8 students
Children under 12 years and seniors 1/2 price
338-2674

NETWORK ENTERTAINMENT PRESENTS

A TRIBUTE TO CINCO DE MAYO

FRIDAY MAY 3, 1996
SAMBA
BOLERO
DOORS OPEN AT 6:00 PM
HEARTTHROB NIGHT CLUB
DOWNTOWN ST. PAUL (WORLD TRADE CENTER)

WITH SPECIAL GUEST: SALSA
LATIN SOUNDS ORCHESTRA



WITH DJ, NOCHE DE GALA
LATINA HAPPY HOUR 6PM-8PM
SALSA
TICKETS $10.00 AT THE DOOR
EARLY BIRD SPECIAL
GET TWO TICKETS FOR THE PRICE OF ONE
WHILE SUPPLY LAST
MUST CALL LUIS AT: 228-0847
HAPPY HOUR 6PM-8PM
SPECIAL AWARDS PRESENTATION TO VARIOUS GROUPS

GUARDABARRANCO
"The Songbirds of Nicaragua"



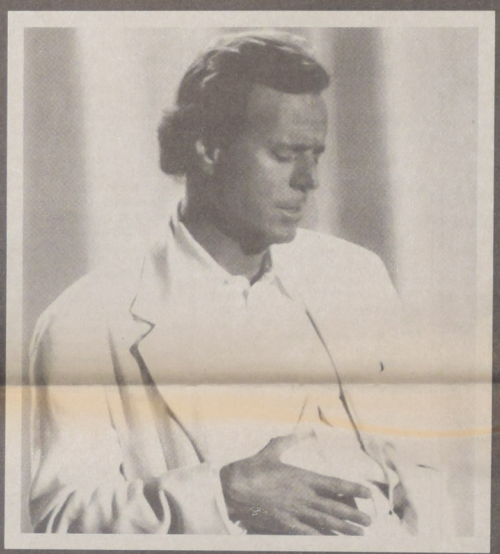
An Evening of Incredible Music
SATURDAY, APRIL 27, 8 P.M.
FIRST UNITARIAN SOCIETY
900 Mount Curve Ave., Minneapolis
$12 tickets, $25 patron seats
Call 627-9445

"Amazing, beautiful songs." — Jackson Browne

Sponsors: the Resource Center of the Americas, Minnesota Commitee for New Song, Project Minnesota/León, and the Nicaragua Solidarity Committee

THIS MOTHER'S DAY WEEKEND
TREAT YOUR MOTHER TO A DATE WITH
THE WORLD'S MOST ROMANTIC RECORDING ARTIST...

JULIO IGLESIAS



FRIDAY NIGHT, MAY 10 AT 7:30 PM IN THE
CELEBRITY PALACE
AT
Mystic Lake Casino
TICKETS AVAILABLE AT THE MYSTIC LAKE BOX OFFICE,
OR THROUGH
TICKETMASTER AT 989-5151

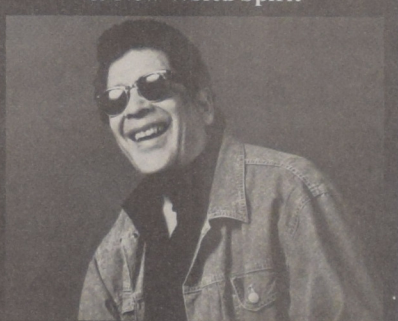
Live at The GUTHRIE

"Outrageous" Brazilian Jazz Sensation Tania Maria



Special guest Mandala
Saturday, May 11-8:00 P.M. - Tickets: $18.50 - $16.50

The Indestructible Ray Barretto & New World Spirit



Friday, May 31 - 8 P.M.
Tickets: $16.00 - $18.00

Tickets at the Guthrie Box Office, or by calling 377-2224
Brought to you by Triad Entertainment

LATINO INTERNATIONAL
AND LATIN SOUNDS PRODUCTIONS
PRESENTS
CELEBRANDO EL 5 DE MAYO
GRAN MEXICAN LATINO FIESTA
CON EL SUPER GROUPO
"HISPANO"



FEATURING **"ARACELI"**
Friday, April 26th
and
Friday, May 3rd
FROM 8PM - 1AM
DJ SONIDO DEL SUR "HUGO"
FIESTA MEXICANA
AT
Amelias Nightclub
175 East 5th Street • Galtier Plaza, St. Paul • 612-291-1590

Instituto de Arte y Cultura

Jerry Uribe Named Instituto's New President

by Jay Miskowiec

Instituto de Arte y Cultura (IAC), a local Hispanic arts organization, has elected a new president to lead them in the near future. Jerry Uribe assumed this post in January after serving on IAC's board of directors.

Now in its 18th year, IAC has been refocusing its plans and priorities and will begin soon to implement its five-year plan.

Executive Director Irene Gomez Bethke says IAC has always drawn members from a unique selection of individuals looks forward to the professional expertise Uribe brings with him.

Uribe is a financial advisor who works with small business owners, families and individuals. He hopes to bring his business acumen to IAC "so we're positioned in 1997, and the year 2000 and beyond to move forward strongly."



Born in Yucatan, Mexico, Uribe emigrated to the United States with his family, growing up in Michigan. His parents struggled with language and finding work, but found ways to provide for their children's education. "I'm living proof of sacrifices and opportunities," he shares.

He ultimately received his B.S. in business administration with minors in marketing and economics. After working for 13 years on the East Coast and with 15 years in the corporate world, he and his wife returned to the Twin Cities a few years ago to be closer to his family.

Working closely with other organizations is a priority of Uribe. He has already been in contact with Intermedia Arts, Creartе, CLUES, La Oportunidad, and Centro Cultural Chicano.

"There are so many talents and resources in the community," says Uribe, "and we have a better chance of achieving more when working together. How can we various organizations coordinate our efforts at a higher, more strategic level?"

One project IAC has long contemplated is a cultural center; what Uribe refers to as "a focal point for the Hispanic and Latino community so we can say, 'This is our home, nuestra casa.' That would be a wonderful heritage to leave the next generation."

IAC's ongoing programs include the Cinco de Mayo Celebrations, the Inner City Summer Youth Project, HAASE, Hispanic Afterschool Enrichment, and the Coalition of Hispanics in the Cable Arts (CHICA), which provides work and training opportunities in the cable television industry.

Gomez Bethke wishes to initiate membership, which will help to "increase fundraising, so we can make these dreams come true."

"We are a teaching organization," she says, "and are seeing an increasing need and demand for our services. The arts are a powerful tool for social change and can help promote unity in the community."

"I'd like to see a broader involvement with other organizations and communities, using art and culture to jump barriers," he continues. "We need to provide the youth an avenue for developing themselves. It's important to maintain cultural heritage while working within [a] larger society. Whatever we do as adults to have an impact on the next generation. We have a responsibility to make sure they move forward economically."

Instituto Endeavors to Broaden Cultural Access

Instituto de Arte y Cultura currently sponsor the following programs:

Cinco de Mayo Celebration presents a variety of performances such as mariachis, dancers, visual artists, craft demonstration, storytelling with Latino dance instructors sharing the samba, mambo, merengue and other traditional Latin dances.

Hispanic Arts After School Enrichment program was implemented in two elementary schools located in south Minneapolis. The program presented storytelling, teaching arts and crafts, Mexican Folkloric music and dance. The class was involved in making Aztec and Maya traditional dress, and in Mask making. We also provide talks on history, cultures, and the geography of Mexico and Latin America.

CHICA (Coalition of Hispanics in Cable Arts) was a thrilling venture. This project captured the imagination of several professionals whose expertise was in media arts. They helped Instituto to plan and implement a pilot program which premiered on the Minneapolis Telecommunications Network. While the pilot lacked a focus to Hispanic youth, new programming will be working to include programming for youth.

Since the Hispanic community is plagued by the same "isms" that effect other people of color as well as other protected classes, Instituto initiated a pilot program in the Northwest Community Television two years ago to provide a forum to discuss the issues that confront the Hispanic community, to learn about diverse Hispanic arts and culture and to present an opportunity for the local Hispanic community to unite and to contribute to the cultural diversity and duality of artistic expression in the Twin Cities.

The media has portrayed a very negative image of the Hispanic community and by presenting a program on community cable, IAC hopes to impact the media of televison through it sprojject. We will work collectively to challenge the Hispanic community to advocate for ourselves, to ensure equall acces to the media. We will also provide educational production workshops for low income young people and other performing opportunities.

Minnesota Hispanic Heritage Month celebration was a greater success than we had anticipated. We were pleased with the participating organizations. Instituto received tremendous support from Hispanics and non-Hispanic volunteers who helped plan and implement this major cultural celebration.

El Ballet Mexicano a Twin Cities based folkloric dance company is currently an Instituto program. We have two components, one for adults and the other for teens aged 12 years to 18 years of age. These two groups of young dancers have a strong commitment to dance and the multifaceted regions of Mexico they represent. El Ballet Mexicano have performed in many Minnesota program and annually at the International Institute's Festival of Nations.

MISSION

of Instituto de Arte y Cultura is "To educate, promote and preserve the Hispanic culture through the fine arts, the cultural arts, the performing arts and the media.

Institute has become the only Hispanic cultural arts organization in Minnesota that solely endeavors to broaden community access to, participation in, and understanding of the Hispanic artistic expression through a variety of mediums and to a diverse population.

Instituto de Arte y Cultura (Institute, IAC) was incorporated March 8, 1979, by Minneapolans concerned with addressing the unmet cultural and artistic needs of the Hispanic community. In 1980 the organization received 501(c) (3) tax exempt status. Instituto is a registered charitable organization with the State of Minnesota.

Instituto de Arte y Cultura Needs Volunteers

Instituto de Arte y Cultura needs volunteers to take an active part in the following committees:

Finance
Fundraising
Program Production
Nominating
Membership
Publicity

For more details, please call 874-0708

Special Thanks & Recognition

Instituto de Arte y Cultura would like to recognize and give special thanks to all the past and current funders and supporter of our community and Instituto de Arte y Cultura.

We invite other corporate funders, philanthropic foundations, small business, government, and individuals to join this growing partnership. We look forward to the discussion and creative initiatives that are being undertaken by a growing number of organizations to form a greater positive impact on our community.

Our aim is to inspire greater cultural appreciation of America's fastest growing ethnic group. To that end, we sponsor:

- *Performance of Hispanic Theatre, Dance and Music*
- *Employment Opportunities and Services for Hispanic Artists*
- *Community Resource for Hispanic Artists and Speakers*
- *Aesthetic Expression in Audio/Visual and Fine Arts*
- *Hispanic Festivals*

IAC serves the general public of the Upper Midwest especially Minnesota and the Twin Cities metropolitan area. Our mission is to present, preserve and promote Hispanic culture through the fine arts, the cultural arts, the performing arts and the media.

Jerry Uribe
President, Instituto de Arte y Cultura

Funders
Minneapolis Parks & Recreation Board
St. Paul Companies
Headwaters Fund
Minnesota Historical Society
Metropolitan Regional Arts Council
Minneapolis Arts Exchange Commission
The McKnight Foundation
Honeywell, Inc.
Cowles
General Mills Foundation
Northern States Power Company
Individuals

Application for Membership

☐ YES! I wish to support the efforts of the Instituto de Arte y Cultura in promoting cultural awareness, understanding of the heritage of Hispanic people and education about their contribution to life in America.

NAME _____
ADDRESS _____
CITY/STATE/ZIP _____
TELEPHONE NUMBER _____
CONTRIBUTION AMOUNT (minimum $10) ☐ $25 ☐ $50 ☐ $100 ☐ other ☐
SIGNATURE/TITLE _____

IAC is a 501(c)(3) Tax Exempt Organization.

Please return your generous contributions to IAC, Instituto de Arte y Cultura, 3501 Chicago Avenue South, Minneapolis, Minnesota 55407. For more details, contact IAC at 824-0708.

CELEBRATING MEXICO IN MINNEAPOLIS CELEBRANDO MEXICO EN MINNEAPOLIS

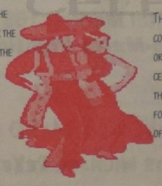
Instituto de Arte y Cultura Proudly Presents

Cinco de Mayo
a freedom festival

SATURDAY MAY 4, 1996
NOON - 8 P.M.
CORCORAN PARK
3334 20TH AVENUE SOUTH, MINNEAPOLIS

ORIGINS

The origin of this tradition stems back to the fateful day of May 5, 1862 in the city of Puebla, Mexico when a group of courageous and determined Mexican civilians and poorly armed Mexican soldiers under the command of Ignacio Zaragoza, defeated a well armed and at the time, an undefeated, well trained French army. The invader, under the direction of Napoleon III, invaded Mexico, trying to conquer it for the French Emperor, so it could become his colony in the New World.



CELEBRATION

The preparation for celebrating Cinco de Mayo in the Hispanic and Latino community is underway with renewed zest and enthusiasm! Many community organizations have been feverishly to assure that the 1996 Cinco de Mayo celebration is a great success. Every year, this act of bravery is celebrated throughout the United States in remembrance of the sacrifice their forebears went through to be free from foreign domination. As free people of the United States we can all join in this celebration!

SCHEDULE OF EVENTS

Come share films, food, arts & crafts, piñatas, Betsy Beaver visit, music, dancers, vendors, Celeste the clown, facepainting, magic show, family fun and more!!

12 Noon	Opening Ceremony/Aztec Blessing
12:15	Adrian Alvarez
12:30	Betsy Beaver visit
1	Celeste the Clown/Ballet Folklorico Mexico de los Hermanos Avila
2	Rincon del Flamenco
3	Mariachi Azteca
4	Chelio Perez
4:30	Ballet Nayuribes
5	Folklorico de Costa Rica Jose Carrera/Juan Bautistas
5:30	Manuel & Kathy Rubio
6 - 8	Teaching Latino Dances "Bomba" Latino Band

Minneapolis Park & Recreation Board, La Prensa de Minnesota, The General Mills Foundation, St. Paul Companies, McKnight Foundation, Minneapolis Arts New Presenters Program, Chicanos Latinos Unidos En Servicios, The Corcoran Park Neighborhood Association, Hispanos En Minnesota, Centro Cultural Chicano, U of M La Raza Student Cultural Center

CELEBRATING MEXICO IN MINNEAPOLIS CELEBRANDO MEXICO EN MINNEAPOLIS

RIVERVIEW ECONOMIC DEVELOPMENT ASSOCIATION

INVITES YOU TO THE

12TH ANNUAL

CINCO DE MAYO FIESTA '96



May 2nd – May 5th
Riverview Business District
St. Paul's West Side

1996 LOGO DESIGN WINNER
Alberto Espinosa
6th Grade
CHEROKEE HEIGHTS ELEMENTARY

SCHEDULE OF EVENTS

THURSDAY, MAY 2 1996

5:00 to 10:00 pm ***Carnival***
West Side Arena Lot
Congress & Concord Streets

FRIDAY, MAY 3 1996

5:00 to 10:00 pm ***Carnival***
West Side Arena Lot

5:00 to 6:00 pm ***Piñata Contest***
Parque Castillo - 149 Concord St.

6:00 to 8:00 pm ***Mariachi Serenata***
Parque Castillo - 149 Concord St.

SATURDAY, MAY 4 1996

10:00 am to 6:00 pm ***Carnival***
West Side Arena Lot

10:00 am to 6:00 pm
Outdoor Fiesta
Concord & Robert Streets

11:00 am to 12:00 noon ***Parade***
Concord Street

Ethnic as well as a variety of foods.
Entertainment on 7 stages at
Concord and Robert Streets

SUNDAY, MAY 5 1996

1:00 to 3:00 pm
Entertainment
LaPlacita - 189 Concord St.

1:00 to 4:00 pm ***Carnival***
West Side Arena Lot

For Information, Call:
(612) 222-6347

SATURDAY, MAY 4 1996

STAGE 1: Boca Chica Restaurant: 11 Concord St.
1:45 to 2:30 pm ***Los Alegres Bailadores***
3:00 to 3:30 pm ***Cherokee School Dancers***
4:00 to 4:30 pm ***Los bailadores de Concord Square***

STAGE 2: Robert & Isabel Streets
12:30 to 1:15 pm ***Latin Sounds Orchestra***
1:20 to 2:00 pm ***El Arco Iris***
2:00 to 2:40 pm ***Latin Sounds Orchestra***
2:45 to 3:15 pm ***Raices de Mexico***
3:20 to 4:00 pm ***Intiraymi***
4:00 to 4:30 pm ***Break***
4:30 to 5:00 pm ***Intiraymi***



STAGE 3: Concord & Winifred Streets
12:30 to 1:15 pm ***Mary Sue England (BOB 100 FM)***
1:20 to 2:00 pm ***Aricella "Tribute to Selena"***
2:20 to 3:00 pm ***Mary Sue England (BOB 100 FM)***
3:00 to 3:30 pm ***Line Dance Contest***
3:30 to 4:15 pm ***Twin Cities Boys***
4:15 to 4:30 pm ***Taped Music***
4:30 to 5:30 pm ***Twin Cities Boys***

STAGE 4: Cora's Oriental Market: 168 Concord St.
12:00 to 5:00 pm ***Filipino-Malay Fighting Arts & Self Defense***

STAGE 5: State & Concord Streets
12:00 to 12:30 pm ***Sacrificio'92***
12:40 to 1:10 pm ***Taped Music***
1:15 to 2:00 pm ***Sacrificio'92***
2:00 to 3:00 pm ***Quebradita Dance Contest***
3:00 to 3:40 pm ***Sacrificio'92***
3:45 to 4:00 pm ***Break***
4:00 to 5:30 pm ***La Amistad***

STAGE 6: Cozy Cantina
1:00 to 6:00 pm ***Los Mundiales***

STAGE 7: Parque Castillo: 149 Concord St.
12:30 to 2:30 pm ***Latin City Groove***
2:30 to 4:30 pm ***West Side Band***
4:30 to 5:15 pm ***Taped Music***

LA PLACITA: 189 Concord St.
Teens Networking Together (TNT) and West Side Boys & Girls Club will be having free carnival games for kids, kids karoake, sand art booth, dunk tank, arts & crafts projects, tostadas for sale and two informational booths.



COLORFUL CINCO DE MAYO PARADE IS SCHEDULED FOR SATURDAY AT 11:00 A.M.

FIESTA DEDICATIONS: LUIS MICHAEL REYES, PEDRO CASTILLO • PARADE GRAND MARSHALLS: THE FRIAS FAMILY

Honorable Mention: Celia Hiland, Larry Lucio, The "Guadalupanas" of Our Lady of Guadalupe Church and Lupe Gonzales

Special thanks to these sponsoring organizations: BOB 100 FM, General Mills Foundation, Las Palmas Ballroom, Miller Genuine Draft & Alcorn, Inc., Northern States Power Co., Norwest Banks, Pioneer Press, TCF Banks, US West Foundation

Cinco de Mayo Staff:
Elena Guerrero, Fiesta Coordinator • Anne Briseño, REDA Executive Director • Rachael R. La Belle, REDA Administrator

This event schedule was sponsored by the Minnesota State Lottery.

Helping Minnesotans Enjoy The Good Life...

The Lottery contributes more than entertainment to Minnesota... Each time you play the Lottery, a portion of your dollar benefits all Minnesotans through the Environment and Natural Resources Trust Fund and the state General Fund. The Trust Fund finances a variety of environmental projects intended to preserve, restore and enhance our state's natural resources.

The General Fund supports K-12 education, post-secondary education, health and human services, the correctional system and public safety. Through 1995, proceeds totaling $338 million from the sale of Lottery tickets were used to improve the quality of life in our state.

MINNESOTA STATE LOTTERY®

Proceeds Benefit Our Natural and Economic Environments.